書觧

卷之三

書서傳뎐諺언解ᄒᆡ卷권之지二이

湯탕誓셔

王왕曰왈格격ᄒᆞ라爾이衆중庶셔아悉실聽텽朕딤言언ᄒᆞ라非비台이小쇼子ᄌᆞㅣ敢감行힝稱칭亂난ㅣ라有유夏하ㅣ多다罪죄어늘天텬命명殛극之지ᄒᆞ시ᄂᆞ니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ格격ᄒᆞ라너희衆중庶셔아다내말을聽텽ᄒᆞ라나小쇼子ᄌᆞㅣ敢감히亂난을稱칭ᄒᆞ야行힝ᄒᆞᄂᆞᆫ주리아니라有유夏하ㅣ罪죄ㅣ하거늘天텬이命명ᄒᆞ

샤殛극ᄒᆞ시ᄂᆞ니라
今금爾이有유衆중이汝여曰왈我아后후ㅣ
不불恤휼我아衆중ᄒᆞ야舍사我아穡식事ᄉᆞᄒᆞ고
而이割할正정夏하ㅣ라ᄒᆞᄂᆞ니予여惟유聞문汝
여衆중言언이나夏하氏시有유罪죄이늘予여畏
외上샹帝뎨라不불敢감不불正졍이니라
이제너희衆중이비닐오ᄃᆡ우리后후ㅣ우
리衆중을恤휼티아니ᄒᆞ야우리穡식事ᄉᆞ
를舍샤ᄒᆞ고夏하를割할ᄒᆞ야正졍ᄒᆞᆫ다ᄒᆞᄂᆞ
ᄂᆞ니내너희衆중言언을드르나夏하氏시

ㅣ罪죄ㅣ잇거늘내上샹帝뎨를畏외ᄒᆞᄂᆞᆫ
디라敢감히正졍티아니티몯ᄒᆞᄂᆞᆫ디니라
今금汝여ㅣ其기曰왈ᄒᆞᄃᆡ夏하罪죄ᄂᆞᆫ其기如
여台이라ᄒᆞᄂᆞ니夏하王왕이率솔遏알衆즁力력
ᄒᆞ며率솔割할夏하邑읍ᄒᆞᆫ대有유衆즁이率솔怠
ᄐᆡᄒᆞ야弗블協협ᄒᆞ야曰왈時시日일은曷갈喪상고
予여及급汝여로皆기亡망이라ᄒᆞᄂᆞ니夏하德덕
이若약玆ᄌᆞㅣ라今금朕딤이必필往왕ᄒᆞ리라
이제너희그닐오ᄃᆡ夏하ㅅ罪죄ᄂᆞᆫ그내게
엇더뇨ᄒᆞᄂᆞ니夏하王왕이率솔ᄒᆞ야衆즁

力력을遏알ᄒᆞ며率솔ᄒᆞ야夏하邑읍을割할ᄒᆞᆫ대衆즁이다怠ᄐᆡᄒᆞ야協협디아니ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ이日일은언제喪상ᄒᆞᆯ고내널로믿홈ᄭᅴ亡망호리라ᄒᆞᄂᆞ니夏하ㅅ德덕이이ᄀᆞᄐᆞᆫ디라이제朕딤이반ᄃᆞ시往왕호리라

爾이尙샹輔보ᄒᆞ야予여一일人인ᄒᆞ야致티天텬之지罰벌가ᄒᆞ면予여其기大대賚뢰汝여ᄒᆞ리라爾이無무不블信신ᄒᆞ라朕딤不블食식言언호리라爾이不블從죵誓셔言언ᄒᆞ면予여則즉孥노戮륙

汝어ᄒᆞ야罔망有유攸유赦샤호리라
너희거의나一일人인을輔보ᄒᆞ야天텬의
罰벌을致티ᄒᆞ라내그너희를기賚뢰호리
라너희信신티아니티말라朕딤이言언을
食식디아니호리라너희誓셔言언을從종
티아니ᄒᆞ면내너를孥노조차戮륙ᄒᆞ야赦
샤홀바를두디아니호리라

仲듕虺훼之지誥고

成셩湯탕이放방桀걸于우南남巢소ᄒᆞ고시惟
유有유慙참德덕ᄒᆞ샤曰왈予여恐공來ᄅᆡ世세

ㅣ以이台이ᄅᆞ為위口구實실ᄒᆞ노라

成셩湯탕이桀걸을南남巢소애放방ᄒᆞ시

고慙참德덕을두샤ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ내來ᄅᆡ世세

ㅣ날로ᄡᅥ口구의實실을사믈가저허ᄒᆞ노

라

仲듕虺훼ㅣ乃내作작誥고曰왈嗚오呼호ㅣ라

惟유天텬이生ᄉᆡᆼ民민有유欲욕ᄒᆞ니無무主쥬ㅣ

면乃내亂난일서惟유天텬이生ᄉᆡᆼ聰총明명ᄒᆞ샨

든時시乂예니ㅣ시有유夏하ㅣ昏혼德덕ᄒᆞ야民

민墜튜塗도炭탄이어늘天텬乃내錫셕王왕勇용

용智디샤ᄒᆞ表표正졍萬만邦방샤ᄒᆞ纘찬禹우舊
구服복ᄒᆞ시茲ᄌᆞ率솔厥궐典뎐ᄒᆞ야奉봉若약
天텬命명이시니
仲듕虺훼ㅣ誥고ᄅᆞᆯ作작ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ嗚오
呼호ㅣ라天텬이生ᄉᆡᆼᄒᆞ신民민이欲욕이
인ᄂᆞ니主쥬ㅣ업ᄉᆞ면亂난ᄒᆞᆯ시天텬이
聰총明명을生ᄉᆡᆼᄒᆞ산든이희乂예케ᄒᆞ시
니夏하ㅣ德덕애昏혼ᄒᆞ야民민이塗도炭
탄애墜튜ᄒᆞ거늘天텬이王왕ᄭᅴ勇용智
ᄃᆡᄅᆞᆯ주샤萬만邦방애表표正졍ᄒᆞ샤禹우

의舊구服복을纘찬케ᄒᆞ시니이그典뎐을率솔ᄒᆞ야天텬命명을奉봉若약ᄒᆞ실디니이다

夏하王왕이有유罪죄ᄒᆞ야矯교誣무上샹天텬ᄒᆞ야以이布포命명于우下하ᄒᆞᆫ대帝뎨用용不블臧장ᄒᆞ샤式식商샹受슈命명ᄒᆞ샤用용爽상厥궐師ᄉᆞᄒᆞ시니이다

夏하王왕이罪죄ㅣ이셔矯교誣무ᄒᆞ되上샹天텬으로ᄒᆞ야ᄡᅥ命명을下하애布포ᄒᆞᆫᄃᆡ帝뎨ㅣᄡᅥ臧장히아니너기샤商샹으로

배命명을受슈케ᄒᆞ샤버그師ᄉᆞ를奘장케
ᄒᆞ시니이다
簡간賢현附부勢세ㅣ寔식繁번有유徒도ᄒᆞ야
肇됴我아邦방이于우有유夏하애若약苗묘
之지有유莠유ᄒᆞ며若약粟속之지有유秕비ᄒᆞ야
小쇼大대戰젼戰젼ᄒᆞ야罔망不블懼구于우非
비辜고ᄂᆞᆯ이어사矧진予여之지德덕이言언足죡
聽텽聞문잇ᄯᆞ녀
賢현을簡간ᄒᆞ며勢세에附부ᄒᆞᄂᆞᆫ이이徒
도ㅣ繁번ᄒᆞ야비로소우리邦방이夏하애

苗묘애莠유ㅣ이숌곤ᄐᆞ며粟속애秕비ㅣ
이숌곤ᄐᆞ야ᄂᆞ소ㅣ며大대ㅣ戰젼戰젼ᄒᆞ야
아非비辜고를懼구티아니리업거ᄂᆞᆯ사ᄒᆞ
믈며우리德덕이言언인홈애聽텽聞문애是
족홈이ᄯᆞᆫ녀

惟유王왕은不블邇이聲셩色ᄉᆡᆨᄒᆞ시며不블殖
식貨화利리ᄒᆞ시며德덕懋무懋무官관ᄒᆞ시며功
공懋무懋무賞상ᄒᆞ시며用용人인惟유己긔ᄒᆞ시
며改ᄀᆡ過과ᄅᆞᆯ不블吝닌ᄒᆞ사克극寬관克극仁인
ᄒᆞ사彰챵信신兆됴民민ᄒᆞ시니이다

王왕은聲셩과色ᄉᆡᆨ을갓가이아니ᄒᆞ시며
貨화利리를殖식디아니ᄒᆞ시며德덕애懋
무ᄒᆞᄂᆞ니란懋무호ᄃᆡ官관으로ᄒᆞ시며功
공애懋무ᄒᆞᄂᆞ니란懋무호ᄃᆡ賞샹으로ᄒᆞ
시며人인을用용ᄒᆞ샤ᄃᆡ己긔곧ᄐᆡᄒᆞ시며
過과를改ᄀᆡᄒᆞ샤ᄃᆡ吝닌티아니ᄒᆞ샤능히
寬관ᄒᆞ시며능히仁인ᄒᆞ샤彰챵ᄒᆞ샤兆됴
民민애信신ᄒᆞ시니이다

乃내葛갈伯ᄇᆡᆨ이仇구餉향ᄒᆞ늘이어初초征졍自
ᄌᆞ葛갈ᄒᆞ샤東동征졍애西셔夷이怨원ᄒᆞ며南남

征졍 에 北북狄뎍怨원야 曰왈 奚ᄒᆡ獨독後후
予여오ᄒᆞ 攸유徂조之지民민은 室실家가ㅣ
相샹慶경야 曰왈 徯혜我아后후ᄒᆞ소니다 后후來
ᄅᆡᄒᆞ시니 其기蘇소ᄒᆞ리라ᄒᆞ니 民민之지戴ᄃᆡ商샹이
厥궐惟유舊구哉지다니이
葛갈伯ᄇᆡᆨ이 餉향과로 仇구ᄒᆞ거늘 처엄 征
졍홈을 葛갈로브터ᄒᆞ샤 東동으로 征졍ᄒᆞ
시매 西셔夷이ㅣ 怨원ᄒᆞ며 南남으로 征졍
ᄒᆞ시매 北북狄뎍이 怨원ᄒᆞ야 닐오ᄃᆡ 엇디
ᄒᆞ올로 우리를 後후에ᄒᆞ나뇨ᄒᆞ며 徂조ᄒᆞ신

밧民민은室실家가ㅣ서로慶경ᄒᆞ야닐오
ᄃᆡ우리后후를徯혜ᄒᆞ다소니后후ㅣ來ᄅᆡ
ᄒᆞ시니그蘇소ᄒᆞ리라ᄒᆞ니民민의商샹을
戴ᄃᆡ홈이그오라니이다

佑우賢현輔보德덕ᄒᆞ시顯현忠튱遂슈良냥
ᄒᆞ시며兼겸弱약攻공昧매ᄒᆞ시며取취亂난侮모
亡망ᄒᆞ샤推퇴亡망固고存존ᄒᆞ시邦방乃내其
기昌창ᄒᆞ리이다

賢현을佑우ᄒᆞ시고德덕을輔보ᄒᆞ시며忠
튱을顯현ᄒᆞ시고良냥을遂슈ᄒᆞ시며弱약

을兼겸ᄒᆞ시고昧미를攻공ᄒᆞ시며亂난을
取취ᄒᆞ시고亡망을侮모ᄒᆞ샤亡망ᄒᆞᄂᆞ니
란推퇴ᄒᆞ시고存존ᄒᆞᄂᆞ니란固고ᄒᆞ시샤
邦방이그昌챵ᄒᆞ리이다
德덕日일新신ᄒᆞ면萬만邦방이惟유懷회코
志지自ᄌᆞ滿만ᄒᆞ면九구族족이乃내離니ᄒᆞ리
王왕은懋무昭쇼大대德덕ᄒᆞ샤建건中듕于우民
민ᄒᆞ쇼以이義의로制졔事ᄉᆞᄒᆞ시며以이禮례
로制졔心심ᄒᆞ시샤垂슈裕유後후昆곤ᄒᆞ리이다予
여聞문ᄒᆞ니曰왈能능自ᄌᆞ得득師ᄉᆞ者쟈ᄂᆞᆫ王

왕이오 謂위人인莫막己긔若약者쟈ᄂᆞᆫ亡망이라
好호問문則즉裕유ᄒᆞ고自ᄌᆞ用용則즉小쇼ㅣ니
이다
德덕이日일로新신ᄒᆞ면萬만邦방이懷회
ᄒᆞ고志지ㅣ스스로滿만ᄒᆞ면九구族족이
離니ᄒᆞ리니王왕은힘ᄡᅥ大대德덕을昭쇼
ᄒᆞ사民민의게中듕을建건ᄒᆞ쇼셔義의로
ᄡᅥ事ᄉᆞ를制졔ᄒᆞ시며禮례로ᄡᅥ心심을制
졔ᄒᆞ시사後후昆곤에垂슈홈이裕유ᄒᆞ리
이다내聞문호니닐오ᄃᆡ能능히스스로師

스를得득ᄒᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ王왕ᄒᆞ고人인을己긔
ㅣᄀᆞᆮ디몯ᄒᆞ니라ᄅᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ亡망ᄒᆞᄂᆞᆫ
디라問문을好호ᄒᆞᆫ則즉裕유ᄒᆞ고스스로
用용ᄒᆞᆫ則즉小쇼ᄒᆞᄂᆞ니이다
嗚오呼호ㅣ라ㅣ愼신厥궐終종홀딘惟유其기始시
니殖식有유禮례ᄒᆞ시며覆복昏혼暴포ᄒᆞ샤欽흠
崇숭天텬道도ᄒᆞ샤永영保보天텬命명ᄒᆞ시리이
다

嗚오呼호ㅣ라그終종을愼신홀딘그始시
애홀디니禮례ㅣ인ᄂᆞ니를殖식ᄒᆞ시며昏

혼暴포ᄒᆞ니를覆복ᄒᆞ샤天텬道도를欽흠
崇숭ᄒᆞ샤사기리大대命명을保보ᄒᆞ시리
이다

湯탕誥고

王왕이歸귀自ᄌᆞ克극夏하ᄒᆞ샤至지于우亳박
ᄒᆞ샤誕탄告고萬만方방다ᄒᆞ시
王왕이歸귀ᄒᆞ샤夏하를이긔므로브터
ᄒᆞ샤亳박애至지ᄒᆞ샤키萬만方방애告고
ᄒᆞ시다

王왕曰왈嗟차爾이萬만方방有유衆중아明

명聽텽ᄒᆞ여 一일人인誥고ᄒᆞ라惟유皇황上샹帝뎨ㅣ降강衷튱于우下하民민ᄒᆞ샤若약有유恒ᄒᆞᆼ性셩ᄒᆞ니克극綏유厥궐猷유자ㅣ惟유后후ㅣ니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗟차홉다너희萬만方방앳衆즁아나ㅣ一일人인의誥고ᄅᆞᆯ明명히聽텽ᄒᆞ라皇황ᄒᆞ신上샹帝뎨ㅣ衷튱을下하民민애降강ᄒᆞ샤若약ᄒᆞ야恒ᄒᆞᆼ性셩을두시니능히그猷유애綏유케ᄒᆞ리사后후ㅣ니라

夏하王광이滅멸德덕作작威위ᄒᆞ야以이敷부
虐학于우爾이萬만方방百ᄇᆡᆨ姓셩ᄒᆞᆫ대爾이萬
만方방百ᄇᆡᆨ姓셩이罹니其기凶흉害해ᄒᆞ야弗
블忍인荼도毒독ᄒᆞ야並병告고無무辜고于우
上샹下하神신祇기ᄒᆞ니天텬道도ᄂᆞᆫ福복善션
禍화淫음이라降강災ᄌᆡ于우夏하ᄒᆞ샤以이彰창
厥궐罪죄ᄒᆞ시니라

夏하王왕이德덕을滅멸ᄒᆞ고威위를作작
ᄒᆞ야베픔虐학을니萬만方방百ᄇᆡᆨ姓셩의
敷부ᄒᆞᆫ대니萬만方방百ᄇᆡᆨ姓셩이그凶흉

害해를罹니ᄒᆞ야荼도와毒독을ᄎᆞᆷ디몯ᄒᆞ야辜고ㅣ업슴을上샹下하神신祇기ᄭᅴ다告고ᄒᆞ니天텬의道도ᄂᆞᆫ善션을福복ᄒᆞ시고淫음을禍화ᄒᆞ시ᄂᆞᆫ디라災ᄌᆡ를夏하애降강ᄒᆞ샤ᄡᅥ그罪죄를彰챵ᄒᆞ시니라

肆ᄉᆞ台이小쇼子ᄌᆞㅣ將쟝天텬命명明명威위ᄒᆞ야不블敢감赦사식ㅣ릴敢감用용玄현牡모ᄒᆞ야敢감昭쇼告고于우上샹天텬神신后후ᄒᆞ야請청罪죄有유夏하ᄒᆞ고聿뉼求구元원聖셩ᄒᆞ야與여之지戮륙力력ᄒᆞ야以이與여爾이有유衆

즁으로 請청命명호라

이러모로나小쇼子ᄌᆞㅣ天텬이命명ᄒᆞ샨明명ᄒᆞᆫ威위을將쟝ᄒᆞ야敢감히赦샤티몯ᄒᆞ실ᄉᆡ敢감히玄현ᄒᆞᆫ牡모를ᄡᅥ敢감히上샹天텬과神신后후ᄭᅴ昭쇼히告고ᄒᆞ야夏하의罪죄를請청ᄒᆞ고드듸어元원聖셩을求구ᄒᆞ야더브러力녁을戮뉵ᄒᆞ야ᄡᅥ곰너衆즁으로더브러命경을請청호라

上샹天텬이孚부佑우下하民민이라罪죄人인이黜튤伏복ᄒᆞ니天텬命명弗불僭참이賁비若

약草초木목이라兆됴民민이允윤殖식가ᄒᆞ니
上샹天텬이진실로下하民민을佑우ᄒᆞᄂᆞᆫ
디라罪죄人인이黜튤ᄒᆞ야伏복ᄒᆞ니天텬
命명이僭ᄎᆞᆷ티아니홈이賁비히草초木목
ᄀᆞ툰디라兆됴民민이진실로殖식ᄒᆞ니라
俾비ᄒᆞ여一일人인으로輯즙寧녕爾이邦방家
가ᄂᆡᄒᆞ시玆ᄌᆞ朕딤이未미知디獲획戾려于우
上샹下하ᄒᆞ야慄뉼慄뉼危위懼구ᄒᆞ야若약將장
隕운于우深심淵연이라ᄒᆞ노
나一일人인으로ᄒᆡ여곰너희邦방家가를

輯즙ᄒᆞ야寧녕케ᄒᆞ시니이에내戾려를上
샹下하애獲획ᄒᆞᆯ줄을아디몯ᄒᆞ야慄률慄
률ᄒᆞ야危위懼구ᄒᆞ야將장ᄎᆞᆺ深심淵연에
隕운ᄒᆞᆯ듯ᄒᆞ노라
凡범我아造조邦방은無무從죵匪비彝이며ᄒᆞ
無무卽즉慆도淫음ᄒᆞ야各각守슈爾이典뎐ᄒᆞ야
以이承승天텬休휴ᄒᆞ라
믈읫우리造조ᄒᆞ온邦방은彝이ㅣ아닌거슬
從죵티말며慆도淫음애卽즉디마라각각
네典뎐을守슈ᄒᆞ야뻐天텬의休휴를承승

ᄒᆞ라

爾이有유善션이면朕딤弗블敢감蔽폐오罪죄當당朕딤躬궁이면弗블敢감自ᄌᆞ赦샤니惟유簡간이在ᄌᆡ上샹帝톄之지心심이라ᄒᆞ니 其기爾이萬만方방의有유罪죄는在ᄌᆡ予여一일人인이오予여一일人인의有유罪죄는無무以이爾이萬만方방이니라

너희善션을두면朕딤이敢감히蔽계티몯ᄒᆞ거시오罪죄ㅣ내躬궁애當당ᄒᆞ면敢감히自ᄌᆞ赦샤티몯ᄒᆞ거시니簡간홈이上샹

帝톄의心심의인ᄂᆞ니라그ᄂᆡ희萬만方방
의罪죄ㅣ이쇼ᄆᆞᆫ나一일人인의게잇고나
一일人인의罪죄ㅣ이쇼ᄆᆞᆫ너희萬만方방
으로ᄡᅥ아닌ᄂᆞ니라
嗚오呼호ㅣ尚샹克극時시忱텸ᄉᆞ이라乃내亦
역有유終죵ᄒᆞ리라
嗚오呼호ㅣ라거의능히이에忱텸ᄒᆞ야사
ᄯᅩᄒᆞᆫ終죵이이시리라
伊이訓훈
惟유元원祀ᄉᆞ十십有유二이月월乙을丑튝

예伊이尹윤이祠ᄉᆞ于우先션王왕ᄒᆞᆯᄉᆡ奉봉嗣ᄉᆞ王왕ᄒᆞ야祗지見현厥궐祖조늬ㅣ어侯후甸뎐羣군后후ㅣ咸함在재ᄒᆞ며百박官관이總총己긔ᄒᆞ야以이聽텽冢툥宰ᄌᆡ늘어伊이尹윤이乃내明명言언烈렬祖조之지成셩德덕ᄒᆞ야以이訓훈于우王왕ᄒᆞ니라

元원祀ᄉᆞㅅ十십이오또二이月월乙을丑튝애伊이尹윤이先션王왕ㅅ긔祠ᄉᆞᄒᆞᆯ시嗣ᄉᆞ王왕을奉봉ᄒᆞ야祗지ᄒᆞ야그祖조ㅅ긔見현ᄒᆞ거늘侯후와甸뎐엣羣군后후ㅣ

다이시니 百ᄇᆡᆨ官관이 己긔를 總총ᄒᆞ야 ᄡᅥ
冢총宰재의게 聽텽ᄒᆞ거늘 伊이尹윤이 烈
렬祖조의 成셩ᄒᆞᆫ德덕을 明명히 言언ᄒᆞ야
ᄡᅥ 王왕ᄭᅴ 訓훈ᄒᆞ니라

曰왈嗚오呼호ㅣ라 古고有유夏하先션后후ㅣ
方방懋무厥궐德덕ᄒᆞ실 罔망有유天텬災재
ᄒᆞ며 山산川쳔鬼귀神신이 亦역莫막不블寧녕
ᄒᆞ긔 曁계鳥됴獸슈魚어鼈별이 咸함若약ᄒᆞ더니
于우其기子ᄌᆞ孫손이 弗블率솔ᄒᆞᆫ대 皇황天텬
이 降강災재ᄒᆞ샤 假가手슈于우我아有유命명

ᄒᆞ시나 造조攻공은 自ᄌᆞ鳴명條됴ㅣ어늘 朕딤載
ᄌᆡ自ᄌᆞ亳박이ᄒᆞ시니
닐오ᄃᆡ 鳴오呼호ㅣ라 녯 夏하ㅅ 先션后후
ㅣ 보야호로 그 德덕을 懋무ᄒᆞ실ᄉᆡ 天텬의
災ᄌᆡㅣ 잇디 아니ᄒᆞ며 山산川쳔ㅅ 鬼귀神
신이 ᄯᅩ 寧녕티 아니ᄒᆞ며 밋 鳥됴와 獸
슈와 魚어와 鼈별이 다 若약ᄒᆞ더니 그 子ᄌᆞ
孫손이 率솔티 아니ᄒᆞᆫ대 皇황天텬이 災ᄌᆡ
를 降강ᄒᆞ샤 手슈를 우리 命명 둔ᄂᆞᆫ ᄃᆡ 假가
ᄒᆞ시니 攻공을 造조홈은 鳴명條됴로브터

ᄒᆞ거늘朕딤이載지홈을亳박으로브터ᄒᆞ

시니이다

惟유我아商샹王왕이布포昭쇼聖셩武무ᄒᆞ샤

代ᄃᆡ虐학以이寬관ᄒᆞ신대兆됴民민이允윤懷

회기ᄒᆞ나니

우리商샹王왕이聖셩武무를布포昭쇼ᄒᆞ

샤虐학을代ᄃᆡᄒᆞ샤ᄃᆡ寬관으로ᄡᅥᄒᆞ신대

兆됴民민이允윤ᄒᆞ야懷회ᄒᆞ니이다

今금王왕이嗣ᄉᆞ厥궐德덕든ᄒᆞ샬罔망不불在

ᄌᆡ初초ᄒᆞ니立립愛ᄋᆡ의惟유親친ᄒᆞ샤立립敬경

惟유長댱ᄒᆞ샤始시于우家가邦방ᄒᆞ야終죵于우
四ᄉᆞ海ᄒᆡᄒᆞ쇼셔
이제王왕이그德덕을嗣ᄉᆞᄒᆞ샤ᄃᆞᆫ初초애
잇디아니ᄒᆞ니愛ᄋᆡ를立닙ᄒᆞ샤ᄃᆡ親
친으로ᄒᆞ시며敬경을立닙ᄒᆞ샤ᄃᆡ長댱으
로ᄒᆞ샤家가와邦방애始시ᄒᆞ샤四ᄉᆞ海ᄒᆡ
에終죵ᄒᆞ쇼셔
嗚오呼호ㅣ라先션王왕이肇됴修슈人인紀기
ᄒᆞ샤從죵諫간弗블咈블ᄒᆞ시며先션民민을時시
若약ᄒᆞ시며居거上샹克극明명ᄒᆞ시며爲위下하

克극忠튱ᄒᆞ시며與여人인不블求구備비ᄒᆞ시며
檢검身신若약不블及급ᄒᆞ샤以이至지于우有
우萬만邦방ᄒᆞ시니玆ᄌᆞ惟유艱간哉ᄌᆡ니이
嗚오呼호ㅣ라先션王왕이비로소人인紀
긔를修슈ᄒᆞ샤諫간을從죵ᄒᆞ샤咈블티아
니ᄒᆞ시며先션民민을이예若약ᄒᆞ시며上
샹애居거ᄒᆞ샤능히明명ᄒᆞ시며下하ㅣ되
여샤ᄂᆞᆫ능히忠튱ᄒᆞ시며人인을與여ᄒᆞ샤
ᄃᆡ備비를求구티아니ᄒᆞ시며身신을檢검
ᄒᆞ샤ᄃᆡ及급디몯ᄒᆞᆯᄃᆞᆺ시ᄒᆞ샤뻐곰萬만邦

방을두매니르시니이艱간ᄒᆞ니이다

敷부求구哲텰人인ᄒᆞ샤俾비輔보于우爾이後

후嗣ᄉᆞ이ᄒᆞ시니

너비哲텰人인을求구ᄒᆞ샤ᄡᅥ곰너後후

嗣ᄉᆞ를輔보케ᄒᆞ시니이다

制제官관刑형ᄒᆞ샤儆경于우有유位위ᄒᆞ샤曰왈

敢감有유恒항舞무于우宮궁ᄒᆞ며酣감歌가于

우室실ᄒᆞ면時시謂위巫무風풍이오敢감有유殉

슌于우貨화色색ᄒᆞ며恒항于우遊유畋뎐ᄒᆞ면時

시謂위淫음風풍이오敢감有유侮모聖셩言언

ᄒᆞ며 逆역悳득直딕ᄒᆞ고 遠원耆기德덕ᄒᆞ며 比비頑
완童동ᄒᆞ면 時시謂위亂란風풍이니 惟유玆ᄌᆞ三
삼風풍十십愆건에 卿경士ᄉᆞㅣ 有유一일于
우身신ᄒᆞ면 家가必필喪상ᄒᆞ고 邦방君군이 有유
一일于우身신ᄒᆞ면 國국必필亡망ᄒᆞᄂᆞ니 臣신下
하不불匡광ᄒᆞ면 其기刑형이 墨묵이라ᄒᆞ샤 具구訓
훈于우蒙몽士ᄉᆞᄒᆞ시니이다

官관엣 刑형을 制제ᄒᆞ샤 位위ㅣ 둔ᄂᆞᆫ 이를
儆경ᄒᆞ샤 敢감히 宮궁애셔 恒ᄒᆞᆼ 舞무ᄒᆞ며
室실에셔 酣감歌가홈이 이시면 이 닐온 巫

무風풍이며敢감히貨화와色색애殉슌ᄒᆞ며遊유와畋뎐애恒ᄒᆞᆼᄒᆞ욤이이시면이닐온淫음風풍이며敢감히聖셩言언을侮모ᄒᆞ며忠튱直딕을逆역ᄒᆞ며耆기德덕을遠원ᄒᆞ며頑완童동을比비ᄒᆞ욤이이시면이닐온亂난風풍이니이三삼風풍과十십愆건에卿경士ᄉᆞㅣ一일을身신애두면家가ㅣ반ᄃᆞ시喪상ᄒᆞ고邦방君군이一일을身신애두면國국이반ᄃᆞ시亡망ᄒᆞᄂᆞ니臣신下하ㅣ匡광티아니ᄒᆞ면그刑형이墨묵이

라ᄒᆞ샤具구ᄒᆡ蒙몽士ᄉᆞ를訓훈ᄒᆞ시니이

다

嗚오呼호라嗣ᄉᆞ王왕은祗지厥궐身신ᄒᆞ샤念

념哉ᄌᆡᄒᆞ쇼셔聖셩謨모ㅣ洋양洋양ᄒᆞ야嘉가言

언이孔공彰창ᄒᆞ시니惟유上샹帝뎨ᄂᆞᆫ不블常

샹ᄒᆞ샤作작善션이어든降강之지百ᄇᆡᆨ祥샹ᄒᆞ시고

作작不블善션이어든降강之지百ᄇᆡᆨ殃앙ᄒᆞ시ᄂᆞ니

爾이惟유德덕이어든罔망小쇼ㅣ어萬만邦방

의惟유慶경이어니爾이惟유不블德덕이어든罔

망大대ㅣ어墜튜厥궐宗종ᄒᆞ리라

嗚오呼호ㅣ라嗣ᄉᆞ王왕은그身신에德덕
ᄒᆞ샤念념ᄒᆞ쇼셔聖셩謨모ㅣ洋양洋양ᄒᆞ
야嘉가言언이孔공히彰챵ᄒᆞ시니上샹
帝뎨ᄂᆞᆫ常샹티아니ᄒᆞ샤善션을作작ᄒᆞ거
든百ᄇᆡᆨ祥샹을降강ᄒᆞ시고不블善션을作
작ᄒᆞ거든百ᄇᆡᆨ殃앙을降강ᄒᆞ시ᄂᆞ니네德
덕이어든小쇼타ᄒᆞ디마ᄅᆞᆯ디어다萬만邦
방의慶경이니이다네德덕이아니어든大
대케마ᄅᆞᆯ디어다그宗종을墜튜ᄒᆞ리이다

太태甲갑上샹

惟유嗣ᄉ王왕이不블惠혜于우阿아衡형ᄒᆞ신대

嗣ᄉ王왕이阿아衡형애惠혜티아니ᄒᆞ신대

伊이尹윤이作작書셔ᄒᆞ야曰왈先션王왕이顧고諟시天텬之지明명命명ᄒᆞ샤以이承승上샹下하神신祇기ᄒᆞ며시社사稷직宗종廟묘를罔망不블祗지肅숙ᄒᆞ신대天텬監감厥궐德덕ᄒᆞ샤用용集집大대命명ᄒᆞ샤撫무綏유萬만邦방ᄒᆞ여시늘惟유尹윤이躬궁克극左좌右우厥궐辟벽

ᄒᆞ야 宅ᄐᆡᆨ師ᄉᆞᄒᆞ니 肆ᄉᆞ嗣ᄉᆞ王왕이 丕비承승基
긔緖셔ᄒᆞ시니이다
伊이尹윤이 書셔를 作작ᄒᆞ야 닐오ᄃᆡ 先션
王왕이 이 天텬의 明명ᄒᆞᆫ 命명을 顧고ᄒᆞ샤
ᄡᅥ곰 上상下하ㅅ 神신祇기를 承승ᄒᆞ시며
社사稷직과 宗종廟묘를 祗지肅슉디 아닌
아니ᄒᆞ신대 天텬이 그 德덕을 監감ᄒᆞ샤 ᄡᅥ
大대命명을 集집ᄒᆞ샤 萬만邦방을 撫무綏
유케ᄒᆞ거시늘 尹윤이 몸소 능히 그 辟벽을
左좌右우ᄒᆞ야 師ᄉᆞ를 宅ᄐᆡᆨᄒᆞ니 이러모로

嗣ᄉ王왕이키基긔緖서를承승ᄒ시니이다

惟유尹윤이躬궁先션見견于우西서邑읍夏하ᄒ니自ᄌ周쥬有유終종ᄒᆫ대相상亦역惟유終종이러니其기後후嗣ᄉ王왕이罔망克극有유終종ᄒᆫ대相상亦역罔망終종ᄒ니嗣ᄉ王왕은戒계哉지ᄒ샤祗지爾이의厥궐辟벽ᄒ셔辟벽不블辟벽이면忝텸厥궐祖조ᄒ리이다

尹윤이몸소몬져西서邑읍夏하를보니周쥬로自ᄌᄒ야終종을둔대相상이ᄯᅩᄒᆫ終

종ᄒᆞ디니그後후人嗣ᄉᆞ王왕이능히終죵을두디몯ᄒᆞᄂᆞᆫ대相샹이ᄯᅩᄒᆞᆫ終죵티아니ᄒᆞ니嗣ᄉᆞ王왕은戒계ᄒᆞ샤너의그辟벽을祗지ᄒᆞ쇼셔辟벽이辟벽디몯ᄒᆞ면그祖조ᄅᆞᆯ忝뎜ᄒᆞ리이다

王왕이惟유庸용ᄒᆞ샤罔망念념聞문ᄒᆞ신

王왕이庸용ᄒᆞ샤念념聞문티아니ᄒᆞ신대伊이尹윤이乃내言인曰왈先션王왕이昧미爽상애丕비顯현ᄒᆞ샤坐좌以이待ᄃᆡ旦됴ᄒᆞ시旁방求구俊쥰彥언ᄒᆞ샤啓계迪뎍後후人인ᄒᆞ시

니 無무越월厥궐命명ᄒᆞ샤以이自ᄌᆞ覆복ᄒᆞ시쇼

伊이尹윤이言언ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ先션王왕이
昧미爽상애키顯현ᄒᆞ샤坐좌ᄒᆞ야ᄡᅥ旦단
를待ᄃᆡᄒᆞ시며旁방으로俊쥰彦언을求구
ᄒᆞ샤後후人인을啓계迪뎍ᄒᆞ시니그命명
을越월ᄒᆞ샤ᄡᅥ스스로覆복디마ᄅᆞ쇼셔

愼신乃내儉검德덕ᄒᆞ샤惟유懷회永영圖도ᄒᆞ쇼
셔

儉검ᄒᆞᆫ德덕을愼신ᄒᆞ샤永영ᄒᆞᆫ圖도를懷
회ᄒᆞ쇼셔

若약虞우ㅣ機긔張댱이어든 往왕省셩括괄于
우度도則즉釋셕이니 欽흠厥궐止지ᄒᆞ샤 率솔乃
내祖조攸유行ᄒᆡᆼᄒᆞ시면 惟유朕딤이 以이懌예
며萬만世셰예 有유辭ᄉᆞᄒᆞ시리이다

虞우ㅣ機긔를張댱ᄒᆞ얏거든 往왕ᄒᆞ야 括
괄을省셩ᄒᆞ야 度도ᄒᆞ거든 釋셕홈이 ᄀᆞᄐᆞ
니 그 止지를 欽흠ᄒᆞ샤 내 祖조의 行ᄒᆡᆼᄒᆞ던
바를 率솔ᄒᆞ시면 朕딤이 벼懌예ᄒᆞ며 萬만
世셰예 辭ᄉᆞㅣ 이시리이다

王왕이 未미克극變변ᄒᆞ신대

王왕이能능히變변티몯ᄒᆞ신대

伊이尹윤曰왈玆ᄌᆞ乃내不블義의ᄂᆞᆫ習습與여性셩成셩이로소니予여ᄂᆞᆫ弗블狎압于우弗블順슌케ᄒᆞ리니營영于우桐동宮궁ᄒᆞ야密밀邇이先션王왕其기訓훈ᄒᆞ야無무俾비世세迷미케ᄒᆞ리라

伊이尹윤이닐오ᄃᆡ이不블義의ᄂᆞᆫ習습ᄒᆞ야性셩으로ᄃᆞ믓成셩ᄒᆞ도소니나ᄂᆞᆫ弗블順슌애狎압디아니케ᄒᆞ리니桐동애宮궁을營영ᄒᆞ야先션王왕ㅅᄉᆡ密밀邇이케ᄒᆞ야그訓훈ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰世세에迷미티이니

계ᄒᆞ리라

王왕이祖조桐동宮궁居거憂우사ᄒᆞ克극終종允윤德덕다ᄒᆞ시

王왕이桐동宮궁애가憂우애居거ᄒᆞ샤능히終종애德덕을允윤ᄒᆞ시다

太대甲갑中듕

惟유三삼祀ᄉᆞ十십有유二이月월朔삭애伊이尹윤이以이冕면服복으로奉봉嗣ᄉᆞ王왕ᄒᆞ야歸귀于우亳박ᄒᆞ

三삼祀ᄉᆞ十십이오또二이月월朔삭애

伊이尹윤이冕면服복으로배嗣ᄉᆞ王왕을

奉봉ᄒᆞ야亳박에歸귀ᄒᆞ다

作작書셔曰왈民민非비后후면罔망克극胥

셔匡광以이生ᄉᆡᆼ이며后후非비民민이면罔망以

이辟벽四ᄉᆞ方방ᄒᆞ니리皇황天텬이眷권佑우

有유商샹ᄒᆞ샤俾비嗣ᄉᆞ王왕으로克극終종厥궐

德덕ᄒᆞ더시實실萬만世세無무疆강之지休휴

ㅣ샷다

書셔를作작ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ民민이后후ㅣ아

니면능히서로匡광ᄒᆞ야ᄡᅥ生ᄉᆡᆼ티몯ᄒᆞ며

后후ㅣ民민이아니면뻐四ᄉᆞ方방애辟벽ᄒᆞ디몯ᄒᆞ리니皇황天텬이商샹을眷권佑우ᄒᆞ샤嗣ᄉᆞ王왕으로ᄒᆞ여곰능히그德덕을終죵케ᄒᆞ시니진실로萬만世세예그업ᄉᆞᆫ休휴ㅣ샷다

王왕이拜배手슈稽계首슈曰왈予여小쇼子ᄌᆞᄂᆞᆫ不블明명于우德덕ᄒᆞ야自ᄌᆞ底지不블類뉴ᄒᆞ야欲욕敗패度도ᄒᆞ며縱죵敗패禮례ᄒᆞ야以이速속戾려于우厥궐躬궁ᄒᆞ니天텬作작孽얼은猶유可가違위어니와自ᄌᆞ作작孽얼은不블可

가逭환니이既긔往왕애背패師ᄉᆞ保보之지訓
훈ᄒᆞ야弗불克극于우厥궐初초ᄒᆞ나尙상賴뢰匡
광救구之지德덕ᄒᆞ야圖도惟유厥궐終종이ᄒᆞ노
王왕이手슈애拜ᄇᆡᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ샤
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ나小쇼子ᄌᆞᄂᆞᆫ德덕애明명티몯
ᄒᆞ야스스로不블類뉴애底지ᄒᆞ야欲욕으
로度도를敗패ᄒᆞ며縱죵으로禮례를敗패
ᄒᆞ야ᄡᅥ戾려를그躬궁애速쇽ᄒᆞ니天텬이
作작ᄒᆞ신孽얼은오히려可가히違위ᄒᆞ려
니와스스로作작ᄒᆞᆫ孽얼은可가히逭환티

몯ᄒᆞᄂᆞ니旣긔往왕애師ᄉᆞ保보의訓훈을
背패ᄒᆞ야그初초애能능티몯ᄒᆞ나거의匡광
救구ᄒᆞᆫ德덕을賴뢰ᄒᆞ야그終죵을圖도ᄒᆞ
노이다

伊이尹윤이拜비手슈稽계首슈曰왈修슈厥
궐身신ᄒᆞ며允윤德덕이協협于우下하ᄒᆞᄂᆞᆫ惟유
明명后후이니이다

伊이尹윤이手슈애拜비ᄒᆞ고首슈를稽계
ᄒᆞ야골오ᄃᆡ그身신을修슈ᄒᆞ며允윤ᄒᆞᆫ德
덕이下하애協협ᄒᆞ니ᄂᆞᆫ明명ᄒᆞᆫ后후ㅣ니

이다
先선王왕이子ᄌᆞ惠혜困곤窮궁ᄒᆞ신대民민服
복厥궐命명ᄒᆞ야罔망有유不불悅열ᄒᆞ야並병其
기有유邦방ᄒᆞᆫ厥궐鄰린이乃내曰왈徯혜我
아后후ᄒᆞ노소니后후來ᄅᆡᄒᆞ시無무罰벌아
先선王왕이困곤窮궁을子ᄌᆞ惠혜ᄒᆞ신대
民민이그命명을服복ᄒᆞ야悅열티아니ᄒᆞ
리잇디아니ᄒᆞ야並병ᄒᆞ야그邦방을둔ᄂᆞᆫ
그鄰린이닐오ᄃᆡ우리后후를徯혜ᄒᆞ노소
니后후ㅣ來ᄅᆡᄒᆞ시면罰벌이업소라

王왕懋무乃내德덕ᄒᆞ샤視시乃내烈렬祖조ᄒᆞ샤
無무時시豫예怠ᄐᆡᄒᆞ쇼셔

王왕이너의德덕을懋무ᄒᆞ샤너의烈렬祖
조를視시ᄒᆞ샤時시로豫예怠ᄐᆡ티마ᄅᆞ쇼
셔

奉봉先션思ᄉᆞ孝효ᄒᆞ시며接졉下하思ᄉᆞ恭공
ᄒᆞ시며視시遠원惟유明명ᄒᆞ시며聽텽德덕惟유
聰총ᄒᆞ시면朕딤承승王왕之지休휴ᄒᆞ야無무斁
역ᄒᆞ리이다

先션을奉봉ᄒᆞ샤ᄃᆡ孝효를思ᄉᆞᄒᆞ시며下

하를接졉ᄒᆞ샤ᄃᆡ恭공을思ᄉᆞᄒᆞ시며遠원을視시ᄒᆞ샤ᄃᆡ明명을惟유ᄒᆞ시며德덕을聽텽ᄒᆞ샤ᄃᆡ聰총을惟유ᄒᆞ시면朕딤이王왕의休휴를承승ᄒᆞ야斁역디아니호리다

太태甲갑下하

伊이尹윤이申신誥고于우王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라惟유天텬은無무親친ᄒᆞ샤克극敬경을惟유親친ᄒᆞ시며民민罔망常상懷회ᄒᆞ야懷회于우有유仁인ᄒᆞ며鬼귀神신은無무常상享향ᄒᆞ야享향于우克극誠셩ᄒᆞ나니天텬位위ㅣ艱간哉재

니이ㅏ

伊이尹윤이다시王왕ᄭᅴ誥고ᄒᆞ야닐오
ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라天텬은親친홈이업스샤
능히敬경ᄒᆞᄂᆞ니를親친ᄒᆞ시며民민은덛
덛이懷회홈이업서仁인둔논ᄃᆡ懷회ᄒᆞ며
鬼귀神신은덛덛이享향홈이업서능히誠
셩ᄒᆞᆫᄃᆡ享향ᄒᆞᄂᆞ니天텬位위ㅣ艱간ᄒᆞ니
이다
德덕이닌惟유治티ᄒᆞ고否부德덕이면亂란이라與여
治티로同동道도ᄒᆞ면罔망不블興흥ᄒᆞ고與여亂

난ᄋᆞ로同동事ᄉᆞᄒᆞᆫ罔망不블ᄂᆞ망니ᄒᆞᄂᆞ終죵始
시ㅣ에愼신厥궐與여ᄂᆞᆫ惟유明명明명后후ㅣ니
다이
德덕이면治티ᄒᆞ고德덕ㅣ이아니면亂난ᄒᆞ
ᄂᆞᆫ디라治티와다ᄆᆞᆺ道도ㅣ同동ᄒᆞ면興흥
티아닌가니ᄒᆞ고亂난파다ᄆᆞᆺ事ᄉᆞㅣ同동
ᄒᆞ면亡망티아닌아니ᄒᆞᄂᆞ니終죵과始시
예그與여를愼신ᄒᆞᄂᆞ니ᄂᆞᆫ明명을明명ᄒᆞ
신后후ㅣ니이다
先션王왕이惟유時시로懋무敬경厥궐德덕

샤ᄒᆞ 克극配비上샹帝뎨니ᄒᆞ시今금王왕이嗣ᄉᆞ
有유令령緖셔니ᄒᆞ시尙샹監감玆ᄌᆞ哉저뎌ᄂᆡ
先션王왕이時시로힘ᄡᅥ그德덕을敬경ᄒᆞ
샤능히上샹帝뎨ᄅᆞᆯ配비ᄒᆞ시니이제王왕
이令령ᄒᆞᆫ緖셔ᄅᆞᆯ嗣ᄉᆞᄒᆞ야두시니거의이
ᄅᆞᆯ보실뎐뎌
若약升승高고ᄒᆞ리必필自ᄌᆞ下하ᄒᆞ며若약陟텩
遐하ᄒᆞ리必필自ᄌᆞ邇이ᄒᆞ니이다
高고애升승ᄒᆞ리반ᄃᆞ시下하로브터홈곤
ᄃᆞ며遐하애陟텩ᄒᆞ리반ᄃᆞ시邇이로브터

홈곰ᄐᆞ니이다

無무輕경民민事ᄉᆞ샤ᄒᆞ惟유難난며ᄒᆞ시無므安안厥궐位위샤ᄒᆞ惟유危위샤ᄒᆞ쇼

民민의事ᄉᆞ를輕경히너기디마ᄅᆞ샤難난올惟유ᄒᆞ시며그位위를安안히너기디마ᄅᆞ샤危위를惟유ᄒᆞ쇼셔

愼신終죵于우始시ᄒᆞ쇼

終죵을愼신호ᄃᆡ始시에ᄒᆞ쇼셔

有유言언이逆역于우汝여心심ᄃᆞᆫ이어必필求구諸제道도며ᄒᆞ시有유言언이遜손于우汝여

志지어든 必필 求구諸제非비道도ᄒᆞ쇼
言언이네心심애逆역홈이잇거든반ᄃᆞ시
道도애求구ᄒᆞ시며言언이네志지예遜손
호미잇거든반ᄃᆞ시非비道도애求구ᄒᆞ쇼
셔
嗚오呼호ㅣ라弗블慮려면胡호獲획ᄒᆞ며弗블爲
위면胡호成성ᄒᆞ리오一일人인이元원良냥민ᄒᆞ
萬만邦방이以이貞뎡이ᄒᆞ리라
嗚오呼호ㅣ라慮려티아니ᄒᆞ면엇디獲획
ᄒᆞ며爲위티아니ᄒᆞ면엇디成성ᄒᆞ리오一

일人인이키良냥ᄒᆞ면萬만邦방이ᄡᅧ貞뎡ᄒᆞ리이다

君군罔망以이辯변言언으로亂난舊구政졍ᄒᆞ며

臣신罔망以이寵룡利리로居거成셩功공ᄒᆞ야사邦방其기永영孚부于우休휴ᄒᆞ리이다

君군이辯변言언으로ᄡᅧ舊구政졍을亂난티말며臣신이寵통利니로ᄡᅧ成셩功공애居거티마라사邦방이그기리진실로休휴ᄒᆞ리이다

咸함有유一일德덕

伊이尹윤이既긔復복政정厥궐辟벽ᄒᆞ고將장告고歸귀ᄒᆞᆯ시乃내陳딘戒계于우德덕ᄒᆞ라

伊이尹윤이임의政정을그辟벽ᄉᆞ긔復복ᄒᆞ고장ᄎᆞᆺ告고ᄒᆞ고ᄒᆞ야歸귀ᄒᆞᆯ시德덕으로陳딘ᄒᆞ야戒계ᄒᆞ니라

曰왈嗚오呼호ㅣ라天텬難난諶딤은命명靡미常샹이니常샹厥궐德덕ᄒᆞ면保보厥궐位위ᄒᆞ고厥궐德덕이靡미常샹ᄒᆞ면九구有유ㅣ以이亡망ᄒᆞ리이다

ᄂᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라天텬이諶딤홈이難

난홈은命명이常샹티아닐시니그德덕이
常샹ᄒᆞ면그位위를保보ᄒᆞ고그德덕이常
샹티아니ᄒᆞ면九구有유ㅣ벼亡망ᄒᆞ리이
다
夏하王왕이弗블克극庸용德덕ᄒᆞ야慢만神신
虐학民민대ᄒᆞᆫ皇황天텬이弗블保보ᄒᆞ시고監감
于우萬만方방ᄒᆞ샤啓계迪뎍有유命명ᄒᆞ샤眷권
求구一일德덕ᄒᆞ샤俾비作작神신主쥬ㅣ시어늘惟
유尹윤이躬궁曁게湯탕으로咸함有유一일德
덕ᄒᆞ야克극享향天텬心심ᄒᆞ야受슈天텬明명命

명ᄒᆞ야以이有유九구有유之지師ᄉᆞᄒᆞ야爰원革
혁夏하正졍ᄒᆞ소이다
夏하王왕이능히德덕을庸용히아니ᄒᆞ야
神신을慢만ᄒᆞ며民민을虐학ᄒᆞᆫ대皇황天
텬이保보티아니ᄒᆞ시고萬만方방애監감
ᄒᆞ샤命명둔ᄂᆞ니를啓계迪뎍ᄒᆞ샤一일德
덕을眷권求구ᄒᆞ샤ᄒᆞ여곰神신의主쥬를
作작ᄒᆞ거시늘尹윤이몸소믿湯탕으로다
一일德덕을두어능히天텬心심애享향ᄒᆞ
야天텬ㅅ明명ᄒᆞᆫ命명을受슈ᄒᆞ야벼九구

有유엣師ᄉᆞ를두어이예夏하ㅅ正정을革혁ᄒᆞ소이다

非비天텬이私ᄉᆞ我아有유商샹이라惟유天텬이佑우于우一일德덕이며非비商샹이求구于우下하民민이라惟유民민이歸귀于우一일德덕이니이다

天텬이우리商샹을私ᄉᆞᄒᆞ신주리아니라天텬이一일德덕을佑우ᄒᆞ시며商샹이下하民민애求구ᄒᆞ신주리아니라民민이一일德덕애歸귀ᄒᆞ니이다

德덕惟유一일이면動동罔망不블吉길ᄒᆞ고德덕
二이三삼이면動동罔망不블凶흉ᄒᆞᄂᆞ니惟유吉
길凶흉이不블僭참在ᄌᆡ人인은惟유天텬이
降강災ᄌᆡ祥샹이在ᄌᆡ德덕이니
德덕이一일ᄒᆞ면動동ᄒᆞᆫ디마다吉길티아
니ᄒᆞ고德덕이二이三삼이면動동ᄒᆞᆫ
디마다凶흉티아니ᄒᆞᄂᆞ니吉길과凶
흉이僭참티아니ᄒᆞ야人인애在ᄌᆡ홈은天
텬이災ᄌᆡ와祥샹을降강ᄒᆞ샴이德덕애이
실시니이다

今금嗣ᄉᆞ王왕이新신服복厥궐命명ᄒᆞ시란ᄃᆡ惟
유新신厥궐德덕이니終종始시惟유一일이時
시乃내日일新신이니이다

이제嗣ᄉᆞᄒᆞ신王왕이새로그命명을服복
ᄒᆞ시란ᄃᆡ그德덕을새롭게ᄒᆞ실디니終종
과始시에一일게ᄒᆞᆷ이이日일로新신ᄒᆞᆷ이
니이다

任임官관호ᄃᆡ惟유賢현材재며ᄒᆞ시左좌右우를
惟유其기人인ᄒᆞ쇼셔臣신은爲위上상爲위德
덕ᄒᆞ고爲위下하爲위民민ᄒᆞᄂᆞ니其기難난其기

愼신ᄒᆞ시며 惟유和화惟유一일ᄒᆞ쇼셔

官관을任임호ᄃᆡ賢현과材ᄌᆡ로ᄒᆞ시며左좌右우를그人인으로ᄒᆞ쇼셔臣신은上샹을爲위ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ德덕을爲위ᄒᆞ고下하를爲위ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ民민을爲위ᄒᆞᄂᆞ니그難난ᄒᆞ시며그愼신ᄒᆞ시며和화ᄒᆞ시며一일ᄒᆞ쇼셔

德덕無무常샹師ᄉᆞᄒᆞ야主쥬善션이爲귀師ᄉᆞㅣ善션無무常샹主쥬ᄒᆞ야協협于우克극一일이니기다

德덕ᄋᆞᆫ덧덧ᄒᆞᆫ師ᄉᆞㅣ업서善션애主쥬홈

이師ᄉᆞㅣ되며善션은믿븐主쥬ㅣ업서
능히一일홈애協협홈이니이다
俾비萬만姓셩으로咸함曰왈大대哉재라王왕
言언이여게ᄒᆞ시거又우曰왈一일哉재라王왕心심
이여게ᄒᆞ샤克극綏유先션王왕之지祿녹ᄒᆞ샤永영
底져烝증民민之지生생ᄒᆞ쇼셔
萬만姓셩으로ᄒᆞ여곰다닐오ᄃᆡ大대ᄒᆞ다
王왕의言언이여케ᄒᆞ시며ᄯᅩ닐오ᄃᆡ一일
ᄒᆞ다王왕의心심이여케ᄒᆞ샤능히先션王
왕의祿녹을綏유ᄒᆞ샤기리烝증民민의生

싱을닐위쇼셔

嗚오呼호라ㅣ七칠世세之지廟묘에可가以이觀관德덕이며萬만夫부之지長댱애可가以이觀관政졍이니이다

嗚오呼호ㅣ라七칠世세ㅅ廟묘애可가히써德덕을觀관ᄒᆞ며萬만夫부ㅅ長댱애可가히써政졍을觀관ᄒᆞ리이다

后후ㅣ非비民민이면罔망使ᄉᆞㅣ며民민非비后후ㅣ면罔망事ᄉᆞㅣ니無무自ᄌᆞ廣광以이狹협人인ᄒᆞ쇼셔匹필夫부匹필婦부ㅣ不블獲획自ᄌᆞ盡

진ᄒᆞ면民민主쥬ㅣ罔망與여成셩厥궐功공ᄒᆞ리이다

后후ㅣ民민이아니면使ᄉᆞ티몯ᄒᆞ며民민이后후ㅣ아니면事ᄉᆞ티몯ᄒᆞ리니스스로廣광호라ᄒᆞ야배곰人인을狹협히너기디마ᄅᆞ쇼셔匹필夫부와匹필婦부ㅣ스스로盡진홈을獲획디몯ᄒᆞ면民민의主쥬ㅣᄃᆞ려그功공을成셩티몯ᄒᆞ리이다

盤반庚경上샹

盤반庚경이遷쳔于우殷은ᄒᆞᆯ서民민不블適텩

有유居거ᄂᆞᆯ 率솔籲유衆즁慼쳑ᄒᆞ샤 出츌矢
시言언ᄒᆞ시

盤반庚경이殷은애遷쳔ᄒᆞ실시民민이有유
居거애適뎍디아니ᄒᆞ거늘衆즁慼쳑을다
브르샤矢시言인을出츌ᄒᆞ시다

曰왈我아王왕이來ᄂᆡᄒᆞ샤旣긔爰원宅ᄐᆡᆨ于우
玆ᄌᆞᄒᆞ샨重듕我아民민이라無무盡진劉뉴ㅣ에
선ᄂᆞᆫ마不블能능胥셔匡광以이生성일시卜복稽
계호ᄂᆡ曰왈其기如여台이ᄂᆞ라ᄒᆞ다

닐ᄋᆞ샤ᄃᆡ우리王왕이來ᄂᆡᄒᆞ샤심의이예

宅ᄐᆡᆨᄒᆞ샨ᄃᆞᆫ우리民민을重듕히ᄒᆞ신지라 다劉뉴코쟈ᄒᆞ시ᄂᆞᆫ주리아니언마ᄂᆞᆫ능히 서ᄅᆞ匡광ᄒᆞ야ᄡᅥ生ᄉᆡᆼ티몯ᄒᆞᆯ시卜복애稽계ᄒᆞ니닐오ᄃᆡ그내게엇디뇨ᄒᆞᄂᆞ다

先션王왕이有유服복이시어든恪각謹근天텬命명ᄒᆞ샤ᄃᆡ玆ᄌᆞ猶유不블常샹寧녕ᄒᆞ샤不블常샹厥궐邑읍이于우今금五오邦방이시니今금不블承승于우古고ᄒᆞ린罔망知디天텬之지斷단命명이온矧신曰왈其기克극從죵先션王왕之지烈렬가

先선王왕이服복이잇거시든天텬命명을恪각謹근ᄒᆞ샤ᄃᆡ이예오히려뎐뎐이寧녕티몯ᄒᆞ샤그邑읍을뎐뎐티아니ᄒᆞ샴이이제다ᄉᆞᆺ邦방이시니이제古고를承승티아니ᄒᆞ면天텬의命명을斷단홈을아디몯ᄒᆞ곧ᄒᆞ믈며그능히先선王왕의烈렬을從종ᄒᆞᄂᆞ다니ᄅᆞ라

若약顚뎐木목之지有유由유蘖얼이라이天텬其기永영我아命명于우玆ᄌᆞ新신邑읍사ᄒᆞ紹쇼復복先선王왕之지大대業업야ᄒᆞ底지綏유四

方방이시니라
顚뎐ᄒᆞᆫ木목이由유蘖얼이이숌ᄀᆞᆮᄐᆞ디라
天텬이그우리命명을이新신邑읍애永영
케ᄒᆞ샤先선王왕의큰業업을紹쇼復복ᄒᆞ
야四ᄉᆞ方방이綏유케홈을닐우시니라
盤반庚경이斅효于우民민ᄃᆡᄒᆞ샤由유乃내在
지位위ᄒᆞ샤以이常샹舊구服복으로正졍法법度
도ᄒᆞ샤曰왈無무或혹敢감伏복小쇼人인之지
攸유箴잠ᄒᆞᆫᄒᆞ리사王왕이命명衆즁대ᄒᆞ신悉실至
지于우庭뎡라ᄒᆞ니

盤반庚경이民민을數효ᄒᆞ샤ᄃᆡ位위예인
ᄂᆞ니로브터ᄒᆞ샤ᄐᆞᆫᄐᆞᆫᄒᆞᆫ녯服복으로ᄡᅥ法
법度도를正정ᄒᆞ샤닐ᄋᆞ샤ᄃᆡ或혹敢감히
小쇼人인의箴좀ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ伏복디말라ᄒᆞ
샤王왕이衆중을命명ᄒᆞ신대다庭뎡애至
지ᄒᆞ니라

王왕若약曰왈格격汝여衆중아予여告고汝
여訓훈ᄒᆞ노니汝여猷유黜튤乃내心심ᄒᆞ야無무
傲오從죵康강ᄒᆞ라

王왕이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ格격ᄒᆞ라너희

衆즁아내너희ᄃᆞ려訓훈을告고ᄒᆞ노니너
희테心심을黜튤홈을猷유ᄒᆞ야傲오ᄒᆞ고
康강을從죵티말라
古고我아先션王왕이亦역惟유圖도任임舊
구人인ᄒᆞ야共공政졍ᄒᆞ시니王왕이播파告고之
기脩슈ᄅᆞᆯ거시든不블匿닉厥궐指지ᄒᆞᆫᄃᆞ로王왕用
용丕ᄂᆡ欽흠ᄒᆞ시며罔망有유逸일言언ᄒᆞᆫᄃᆞ로民
민用용丕비變변ᄒᆞ더니今금汝여ㅣ聒괄聒괄
ᄒᆞ야起긔信신險험膚부ᄒᆞ니予여不블知디乃
ᄂᆡ의所소訟송이로다

녜우리先션王왕이ᄯᅩᄒᆞᆫ舊구人인을圖도
ᄒᆞ야任임ᄒᆞ사政졍을ᄒᆞᆫ가지로ᄒᆞ시니王
왕이脩슈를播파ᄒᆞ야ᄀᆞᄅᆞ치시든그指지
를匿닉디아니ᄒᆞᆫ들로王왕이ᄲᅧ키欽흠ᄒᆞ
시며逸일言언을두디아니ᄒᆞᆫ들로民민이
ᄲᅧ키變변ᄒᆞ더니이제너희聒괄聒괄ᄒᆞ야
信신을起긔홈이險험ᄒᆞ며膚부ᄒᆞ니내너
희訟숑ᄒᆞᄂᆞᆫ바를아디몯ᄒᆞ리로다
非비予여ㅣ自ᄌᆞ荒황玆ᄌᆞ德덕이라惟유汝여
ㅣ含함德덕ᄒᆞ야不블惕텩予여一일人인ᄒᆞᄂᆞ니

予여若약觀관火화마ㅣᄒᆞ니予여亦역拙졸謀모
라ㅣ作작乃내逸일이니라
내스스로이德덕을荒황ᄒᆞᄂᆞᆫ주리아니라
너희德덕을含함ᄒᆞ야나一일人인을惕텩
디아니ᄒᆞᄂᆞ니내火화를觀관ᄐᆞᆺᄒᆞ건마ᄂᆞᆫ
내ᄯᅩᄒᆞᆫ謀모ㅣ拙졸ᄒᆞ온디라너희逸일을作
작ᄒᆞ논디니라
若약網망이在지綱강이라사有유條됴而이不
블紊문ᄒᆞ며若약農농이服복田뎐力녁穡석이라사
乃내亦역有유秋츄ㅣ니

罔망이綱강이이셔사條됴ㅣ이셔紊문티
아니홈곧ᄐᆞ며農농이田뎐애服복ᄒᆞ야힘
ᄡᅥ穡색ᄒᆞ야사ᄯᅩᄒᆞᆫ秋츄ㅣ이숌곧ᄐᆞ니라
汝여ㅣ克극黜튤乃내心심ᄒᆞ야施시實실德덕
于우民민호ᄃᆡ至지于우婚혼友우고사丕비乃내
敢감大대言언汝여有유積젹德덕이가ᄒᆞ라
너희능히네心심을黜튤ᄒᆞ야實실ᄒᆞᆫ德덕
을民민애施시호ᄃᆡ婚혼과友우의至지ᄒᆞ
고사키敢감히大대言언호ᄃᆡ네積적德덕
을둔노라ᄒᆞ라

乃내不불畏외戎융毒독于우遠원邇이ᄒᆞᄂᆞ
惰타農농이自ᄌᆞ安안ᄒᆞ야不불昬민作작勞노
ᄒᆞ야不불服복田뎐畝묘ᄒᆞ면越월其기罔망有유
黍셔稷직ᄒᆞ리라
네戎융ᄒᆞᆫ毒독을遠원邇이예畏외티아니
ᄒᆞᄂᆞ니惰타ᄒᆞᆫ農농이스ᄉᆞ로安안ᄒᆞ야昬
민ᄒᆞ야勞노ᄅᆞᆯ作작디아니ᄒᆞ야田뎐畝묘
애服복디아니ᄒᆞ면그黍셔稷직을두디몯
ᄒᆞ리라
汝여不불和화吉길을言언于우百ᄇᆡᆨ姓셩ᄒᆞᄂᆞ

니 惟유 汝여ㅣ 自ᄌᆞ 生ᄉᆡᆼ 毒독이로다 乃내 敗패 禍화 姦간 宄궤로 以이 自ᄌᆞ 災ᄌᆡ 于우 厥궐 身신ᄒᆞ야 乃내 旣긔 先션 惡악 于우 民민이오 乃내 奉봉 其기 恫통ᄒᆞ야 汝여ㅣ 悔회 身신ᄒᆞᆫ들 何하 及급이리오 相샹 時시 憸쳠 民민ᄒᆞᆫ딘 猶유 胥셔 顧고 于우 箴잠 言언ᄒᆞᄂᆞᆫ 논 其기 發발에 有유 逸일 口구ㅣ니 矧신 予여ㅣ 制제 乃내 短단 長댱 之지 命명이ᄯᆞ녀 汝여ᄂᆞᆫ 曷갈 弗블 告고 朕딤ᄒᆞ고 而이 胥서 動동 以이 浮부 言언ᄒᆞ야 恐공 沈팀 于우 衆중고 若약 火화 之지 燎료 于우 原원ᄒᆞ야 不블 可가

鄕향邇이ㅣ나 其기猶유可가撲박滅멸이니 則즉
猶유爾이衆중이自ᄌᆞ作작不블請정이라 非비
予여ㅣ有유咎구ㅣ니라
너희和화吉길을百ᄇᆡᆨ姓셩의게니ᄅᆞ디아
니ᄒᆞᄂᆞ니너희스스로毒독을生ᄉᆡᆼ케ᄒᆞᆷ이
로다敗패ᄒᆞ며禍화ᄒᆞ며姦간ᄒᆞ며宄궤로
ᄡᅥᄉᆞ스로그몸애災ᄌᆡᄒᆞ야임의民민으로
몬져惡악ᄒᆞ고그恫통을奉봉ᄒᆞ야사너희
身신을悔회ᄒᆞᆫ들엇디及급ᄒᆞ리오이憸쳠
民민을본된오히려서르箴즘言언을顧고

ᄒᆞ논ᄃᆞᆫ그發발애逸일口구ㅣ이실가ᄒᆞᄂᆞ
니ᄒᆞᄆᆞᆯ며내너의短단長댱ㅅ命명을制졔
홈이ᄯᅥᆺ티너희는엇디朕딤ᄃᆞ려告고티아
니ᄒᆞ고서르動동ᄒᆞ옴을浮부言언으로ᄡᅥ
ᄒᆞ야衆즁을恐공ᄒᆞ며沈팀ᄒᆞᄂᆞ뇨火화ㅣ
原원애燎료ᄒᆞ야可가히嚮향ᄒᆞ야邇이티
몯ᄒᆞ나可가히撲박ᄒᆞ야滅멸홈곧ᄐᆞ니너
희衆즁이스스로弗불靖졍을作작ᄒᆞ논디
라내咎구ㅣ인ᄂᆞᆫ주리아니니라
遲지任임이有유言언曰왈ᄃᆡ호人인惟유求구

舊구ㅣ오器긔非비求구舊구ㅣ라惟유新신ᄒᆞ도리
다

遲지任임이言언을두어닐오ᄃᆡ人인은舊
구를求구ᄒᆞ고器긔ᄂᆞᆫ舊구를求구티아닌
ᄂᆞᆫ디라新신을ᄒᆞᆯ디라ᄒᆞ드다

古고我아先션王왕이暨게乃내祖조乃내父
부로胥셔及급逸일勤근ᄒᆞ시니予여敢감動동
用용非비罰벌아世세選션爾이勞노ᄒᆞ니予
여不불掩엄爾이善션호리라玆ᄌᆞ予여ㅣ大대
享향于우先션王왕ᄒᆞᆯ시爾이祖조ㅣ其기從종

與여享향之지야ᄒᆞ作작福복作작災재ᄒᆞᄂᆞ니予
여亦여不블敢감動동用용非비德덕ᄒᆞ리라
뎌우리先션王왕이ᄆᆡ너희祖조와너희父
부로서르ᄆᆡ逸일ᄒᆞ며勤근ᄒᆞ시니내敢감
히非비ᄒᆞᆫ罰벌을動동ᄒᆞ야用용ᄒᆞ랴世셰
로너희勞노ᄅᆞᆯ選션ᄒᆞᄂᆞ니내너희善션을
掩엄티아니ᄒᆞ리라이ᄢᅢ先션王왕ᄭᅴ大
대享향ᄒᆞᆯ시너희祖조ㅣ그조차與여ᄒᆞ야
享향ᄒᆞ야福복을作작ᄒᆞ며災재ᄅᆞᆯ作작ᄒᆞ
ᄂᆞ니내ᄯᅩᄒᆞᆫ德덕아닌거ᄉᆞᆯ敢감히動동用

용뎌아니ᄒᆞ리라

予여ㅣ告고汝여于우難난ᄒᆞ노니若약射사之지有유志지ᄒᆞ니汝여ㅣ無무侮모老노成셩人인ᄒᆞ며無무弱약孤고有유幼유ᄒᆞ고各각長댱于우厥궐居거ᄒᆞ야勉면出츌乃내力녁ᄒᆞ야聽텽予여一일人인之지作작猷유ᄒᆞ라

내너희ᄃᆞ려難난을告고ᄒᆞ노니射샤ㅣ志※지ㅣ이슘곧ᄐᆞ니너ㅣ老노成셩人인을侮모티말며孤고ᄒᆞ고幼유를弱약히너기디말고각각그居거를長댱ᄒᆞ야힘ᄡᅥ네力녁을

出츌ᄒᆞ야나一일人인의作작ᄒᆞᆫ猷유ᄅᆞᆯ聽텽ᄒᆞ라

無무有유遠원邇이히用용罪죄ᄅᆞᆫ伐벌厥궐死ᄉᆞᄒᆞ고用용德덕으란彰챵厥궐善션ᄒᆞ리라邦방之지藏장은惟유汝여衆즁이오邦방之지不블藏장은惟유予여一일人인이有유佚일罰벌이니라

遠원邇이업시罪죄ᄡᅳ느니란그死ᄉᆞ로伐벌ᄒᆞ고德덕ᄡᅳ느니란그善션을彰챵ᄒᆞ리니邦방의藏장홈은너희衆즁이오邦방의

臧장티몯홈은나一일人인이罰벌을佚일
홀시니라
凡범爾이衆중은其기惟유致티告고ᄒᆞ야自ᄌᆞ
今금으로至지于우後후日일히各각恭공爾이
事ᄉᆞᄒᆞ야齊제乃내位위ᄒᆞ며度도乃내口구ᄒᆞ라罰
벌及급爾이身신ᄒᆞ면弗불可가悔회리라
믈잇비희衆중은그告고를致티ᄒᆞ야이제
로브터後후日일애니르히각각네事ᄉᆞ를
恭공ᄒᆞ야네位위를齊제ᄒᆞ며네口구를度
도ᄒᆞ라罰벌이네身신에及급ᄒᆞ면可가히

悔회티몯ᄒᆞ리라

盤반庚경中듕

盤반庚경이作작ᄒᆞ샤惟유涉셥河하ᄒᆞ샤以이民민遷쳔ᄒᆞᆯ시乃내話화民민之지弗블率솔ᄒᆞ샤誕탄告고ㅣ用용亶단이어시늘其기有유衆즁이咸함造조ᄒᆞ야勿믈褻셜在지王왕庭뎡이러니盤반庚경이乃내登등進진厥궐民민ᄒᆞ시다

盤반庚경이作작ᄒᆞ샤河하ᄅᆞᆯ涉셥ᄒᆞ야民민으로ᄡᅥ遷쳔ᄒᆞᆯ시民민이率솔티아니ᄒᆞᄂᆞ니ᄅᆞᆯ話화로ᄒᆞ샤키告고홈이亶단을ᄡᅳ

시거늘그衆즁이다造조ᄒᆞ야褻셜티마쟈ᄒᆞ야王왕庭뎡애잇더니盤반庚경이그民민을登등ᄒᆞ야進진ᄒᆞ라ᄒᆞ시다

曰왈明명聽텽朕딤言언ᄒᆞ야無무荒황失실朕딤命명ᄒᆞ라

곧ᄋᆞ샤ᄃᆡ明명히朕딤의言언을聽텽ᄒᆞ야朕딤의命명을荒황失실티말라

嗚오呼호ㅣ라古고我아前젼后후ㅣ罔망不블爲위民민之지承승ᄒᆞ대신保보后후胥셔慼쳑ᄒᆞᆫ로들鮮션以이不블浮부于우天텬時시ᄒᆞ니라

嗚오呼호ㅣ라녯우리前젼后후ㅣ民민을
承승티아닌아니ᄒᆞ신대后후를保보ᄒᆞ야
서르慼쳑ᄒᆞ온들로ᄡᅥ곰天텬時시를浮부티
몯홈이젹더니라
殷은降강大대虐학이어늘先션王왕이不블懷
회ᄒᆞ샤厥궐攸유作작은視시民민利리니ᄒᆞ야用용
遷쳔이시니汝여ᄂᆞᆫ曷갈不블念념我아의古고
后후之지聞문고承승汝여俾비汝여ᄂᆞᆫ惟유
喜희康강共공이니非비汝여ㅣ有유咎구ㅣ라比
비于우罰벌이니라

殷은애기虐학을降강ᄒᆞ야늘先션王왕이懷회티몯ᄒᆞ샤그作작ᄒᆞ신바ᄂᆞᆫ民민의利니를視시ᄒᆞ야ᄡᅥ遷쳔ᄒᆞ시니너ᄂᆞᆫ엇디우리의古고后후의聞문홈을念념티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ고너를承승ᄒᆞ며너를俾비홈은康강을共공홈을喜희ᄒᆞ야니네咎구ㅣ인ᄂᆞᆫ디라罰벌에比비ᄒᆞᄂᆞᆫ주리아니니라

予여若약籲유懷회玆ᄌᆞ新신邑읍은亦역惟유汝여故고ㅣ니以이丕비從종厥궐志지라

내이러ᄐᆞ시이新신邑읍애籲유ᄒᆞ야懷회

홈은ᄯᅩᄒᆞᆫ녀희故고ㅣ니뻬그志지를키從
죵ᄒᆞ논디니라
今금予여ㅣ將장試시以이汝여遷쳔ᄒᆞ야安안
定뎡厥궐邦방이거늘汝여ㅣ不블憂우朕딤於
心심之지攸유困곤이오乃내咸함大대不블宣션
乃내心심ᄒᆞ야欽흠念념以이忱팀ᄒᆞ야動동予여
一일人인ᄒᆞ니ᄂᆞ爾이惟유自ᄌᆞ鞠국自ᄌᆞ苦고
ㅣ로다若약乘승舟쥬ᄒᆞ니汝여弗블濟제ᄒᆞ면臭취
厥궐載ᄌᆡᄒᆞ리라爾이忱팀기不블屬쇽ᄒᆞ니惟유
胥셔以이沉팀이로다不블其기或혹稽계어ᄂᆞ自

ᄌᆞ怒노된曷갈瘳류외리
이제내장ᄎᆞᆺ빌로ᄡᅥ遷쳔ᄒᆞ야그邦방을安
안定뎡ᄒᆞ거늘네朕딤心심의困곤ᄒᆞᆫ바를
憂우티아니ᄒᆞ고다ᄏᆡ네心심을宣션ᄒᆞ야
欽흠ᄒᆞ야念념홈을忱팀으로ᄡᅥᄒᆞ야나一
일人인을動동티아니ᄒᆞᄂᆞ니네스스로鞠
국ᄒᆞ며스스로苦고홈이로다舟쥬를乘승
ᄒᆞ욤곤ᄐᆞ니네濟제티아니ᄒᆞ면그載ᄌᆡ를
臭취ᄒᆞ리라네忱팀이屬쇽디아니ᄒᆞ니ᄡᅥ
르ᄡᅥ沈팀ᄒᆞ리로다그或혹稽계티아니ᄒᆞ

거니스스로怒노ᄒᆞᄂᆞᆯ엇디瘳뉴ᄒᆞ리오

汝여ㅣ不블謀모長댱ᄒᆞ야以이思ᄉᆞ乃내災재ᄒᆞᄂᆞ니汝여誕탄勸권憂우ᄒᆞ리로다今금其기有유今금이罔망後후ᄒᆞ리니汝여何하生ᄉᆡᆼ이在ᄌᆡ上샹이리오

네長댱을謀모ᄒᆞ야ᄡᅥ災재를思ᄉᆞ티아니ᄒᆞᄂᆞ니네키憂우로勸권홈이로다이제그今금이이시나後후ㅣ업스리니네어ᄂᆡ生ᄉᆡᆼ이上샹애이시리오

今금予여ㅣ命명汝여ᄒᆞ노니一일ᄒᆞ야無무起긔

穢예 以이 自ᄌᆞ 臭취라ᄒᆞ 恐공 人인이 倚의 乃내 身신ᄒᆞ야 迓오 乃내 心심라ᄒᆞ노

이제 내 너를 命명ᄒᆞ노니 一일ᄒᆞ야 穢예를 起긔ᄒᆞ야 ᄡᅧ 스스로 臭취티 말라 人인이 너의 身신을 비겨셔 네 心심을 迓오게 ᄒᆞᆯ가 져허ᄒᆞ노라

ᄌᆞᆼ어ㅣ 迓아 續쇽 乃내 命명 于우 天텬ᄒᆞ니 ᄂᆞᆫ ᄌᆞᆼ여 豈긔 汝여 歲위오리 用용 奉봉 畜휵 汝여 衆즁이니라

내 네 命명을 天텬애 迓아ᄒᆞ야 續쇽ᄒᆞ노니

내 엇디 너를 威위ᄒᆞ리오 ᄡᅥ 너희 衆즁을 奉봉畜휵ᄒᆞᆷ이니라

予여ㅣ 念념我아先션神신后후之지勞로爾이 先션ᄒᆞ노 予여ㅣ 丕비克극羞슈爾이ᄂᆞᆯ 用용懷회爾이然연이니라

내 우리 先션神신后후의 너희 先션을 勞로ᄒᆞ샤믈 念념ᄒᆞ노니 내 기능히 너희를 羞슈ᄒᆞᆷ은 ᄡᅥ 너희를 懷회ᄒᆞ야니라

失실于우政졍ᄒᆞ야 陳딘于우玆ᄌᆞᄒᆞ면 高고后후ㅣ 丕비乃내崇숭降강罪죄疾질ᄒᆞ샤 曰왈曷갈

虐화朕딤民민고ᄒᆞ시리리
政졍을失실ᄒᆞ야이에陳딘ᄒᆞ면高고后후
ㅣ기罪죄疾질을崇슝降강ᄒᆞ사닐오ᄃᆡ엇
디내民민을虐학ᄒᆞᄂᆞ뇨ᄒᆞ시리라
汝여萬만民민이乃내不블生셩生셩ᄒᆞ가暨계
予여一일人인猷유로同동心심ᄒᆞ면先션后후
不비降강與여汝여罪죄疾질ᄒᆞ샤曰왈曷갈不
블暨계朕딤幼유孫손으로有유比비오ᄒᆞ저리니故
고有유爽상德덕이각自ᄌᆞ上샹으로其기罰벌汝
어ᄒᆞ시ᄃᆡ니汝여罔망能능迪뎍ᄒᆞ리라

너희萬만民민이生생을生생ᄒᆞ야나一일人인猷유로믿心심을同동티아니ᄒᆞ면先션后후ㅣ지너희게罪죄疾질을ᄂᆞ리와주샤닐오ᄃᆡ엇디내幼유ᄒᆞᆫ孫손으로믿比비티아니ᄒᆞᄂᆞ뇨ᄒᆞ시리니故고로爽상ᄒᆞᆫ德덕이인ᄂᆞᆫ디라上상으로브터그너를罰벌ᄒᆞ시리니네능히迪뎍이업스리라

古고我아先션后후ㅣ旣긔勞노乃내祖조乃내父부ㅣ라汝여共공作작我아畜휵民민이니汝여有유戕장이則즉在지乃내心심애ᄒᆞ我아先

션后후ㅣ綏유乃내祖조乃내父부ᄒᆞ아지돈乃내
祖조乃내父부ㅣ乃내斷단棄기汝여ᄒᆞ야不블
救구乃내死ᄉᆞᄒᆞ리라

녯우리先션后후ㅣ임의네祖조와네父부
를勞노ᄒᆞ신디라네다나의畜휵ᄒᆞ논民민
이되얀ᄂᆞ니네戕장이네心심애이시면우
리先션后후ㅣ네祖조와네父부를綏유ᄒᆞ
야시든네祖조와네父부ㅣ너를斷단棄기
ᄒᆞ야네死ᄉᆞ를救구티아니ᄒᆞ리라

玆ᄌᆞ予여有유亂난政졍同동位위ㅣ具구乃

내 貝패 玉옥ᄒᆞ면 乃내 祖조 乃내 父부ㅣ 丕비 乃
내 告고 我아 高고 后후ᄒᆞ야 曰왈 作작 丕비 刑형
于우 朕딤 孫손이라ᄒᆞ야 迪뎍 高고 后후ᄒᆞ야 丕비 乃
내 崇숭 降강 弗블 祥샹ᄒᆞ리라
이 나의 政졍을 亂난ᄒᆞ야 이 位위를 同동ᄒᆞ니
돌히 貝패와 玉옥을 具구ᄒᆞ면 네 祖조와 네
父부ㅣ 키 우리 高고 后후ᄭᅴ 告고ᄒᆞ야 닐오
ᄃᆡ 우리 孫손의게 丕비 刑형을 作작ᄒᆞᆯ거시
라ᄒᆞ야 高고 后후ᄭᅴ 迪뎍ᄒᆞ야 키 弗블 祥샹
을 崇숭 降강ᄒᆞ리라

嗚오呼호라ㅣ今금予여ㅣ告고汝며不블易이
니ᄒᆞ노永잉敬경大대恤휼ᄒᆞ야無무胥셔絶절遠
원ᄒᆞ야汝여分분猷유念념以이相샹從죵ᄒᆞ야各
각設셜中듕于우乃내心심ᄒᆞ라

嗚오呼호ㅣ라이제내너ᄃᆞ려易이티아니
ᄒᆞ옴을告고ᄒᆞ노니기리恤휼홈을기리敬경
ᄒᆞ야서로絶철遠원티말아네猷유와念념
을分분ᄒᆞ야뻐서로從죵ᄒᆞ야각각中듕을
네心심애設셜ᄒᆞ라

乃내有유不블吉길不블迪뎍이顚뎐越월不

블恭공과暫잠遇우ㅣ姦간宄궤어든我아乃내
劓의殄딘滅멸之지無무遺유育육ᄒᆞ야無무俾
비易역種종于우玆ᄌᆞ新신邑읍호리라
吉길티아니ᄒᆞ며迪텩디아니ᄒᆞ며顚뎐ᄒᆞ
며越월ᄒᆞ야恭공티아니ᄒᆞᄂᆞ니와잠깐遇
우홈애姦간ᄒᆞ며宄궤ᄒᆞ리잇거든내劓의
ᄒᆞ며殄딘滅멸ᄒᆞ야遺유ᄒᆞ야育육디아니
ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰種종을이新신邑읍애易역게
마로리라
往왕哉ᄌᆡ生ᄉᆡᆼ生ᄉᆡᆼ이라ᄒᆞ今금予여ᄂᆞᆫ將장試시

以이汝너遷천ᄒᆞ야永영建건乃내家가라니往왕ᄒᆞ야生생을生생ᄒᆞ라이제나ᄂᆞᆫ장ᄎᆞᆺ너ᄒᆡ를遷천ᄒᆞ야기리너의家가를建건홈이니라

盤반庚경下하

盤반庚경이旣긔遷천ᄒᆞ샤奠뎐厥궐攸유居거ᄒᆞ시乃내正정厥궐位위ᄒᆞ샤綏유爰원有유衆중ᄒᆞ다ᄒᆞ시

盤반庚경이임의遷천ᄒᆞ샤그居거ᄒᆞᆯ바를奠뎐ᄒᆞ시고그位위를正정ᄒᆞ샤이예有유

衆즁을綏유ᄒᆞ시다
曰왈無무戲희怠ᄐᆡᄒᆞ야懋무建건大대命명ᄒᆞ라
ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ戲희ᄒᆞ며怠ᄐᆡ티말아힘ᄡᅥ큰命
명을建건ᄒᆞ라
今금予여ㅣ其기敷부心심腹복腎신腸댱ᄒᆞ야
歷력告고爾이百ᄇᆡᆨ姓셩于우朕딤志지ᄒᆞ노니罔
망罪죄爾이衆즁ᄋᆞ니爾이無무共공怒노ᄒᆞ야協
협比비讒참言언予여一일人인ᄒᆞ라
이제내그心심과腹복과腎신과腸댱을敷
부ᄒᆞ야너희百ᄇᆡᆨ姓셩의게내志지를다告

고ᄒᆞ니너희衆즁을罪죄티아닐거시니뎌
다怒노ᄒᆞ야나一일人인을讒참言언애協
협디비티말라
古고我아先션王왕이將쟝多다于우前젼功
공ᄒᆞ리라適텩于우山산ᄒᆞ샤用용降강我아凶흉
德덕ᄒᆞ샤嘉가績젹于우朕딤邦방ᄒᆞ시니라
녯우리先션王왕이쟝ᄎᆞᆺ前젼功공多다
ᄒᆞ리라山산애適텩ᄒᆞ샤ᄡᅥ우리凶흉德덕
을降강ᄒᆞ샤우리邦방애嘉가績젹ᄒᆞ시니
라

今금我아民민이用용蕩탕析석離니居거ᄒᆞ야
罔망有유定뎡極극늘이어 爾이 謂위 朕짐ᄃᆞ려 曷
갈震진動동萬만民민ᄒᆞ야以이遷쳔ᄒᆞᄂᆞ고ᄒᆞ다
이제우리民민이ᄡᅥ蕩탕析석ᄒᆞ야居거를
離니ᄒᆞ야定뎡極극을두디몯ᄒᆞ거늘네희
나ᄅᆞᆯ닐오ᄃᆡ엇디萬만民민을震진動동ᄒᆞ
아ᄡᅥ遷쳔ᄒᆞᄂᆞᆫ고ᄒᆞᄂᆞ다
肆ᄉᆞ上샹帝뎨ㅣ將쟝復복我아高고祖조之
지德덕ᄒᆞ샤亂난越월我아家가ᄒᆞ시ᄂᆞᆯ朕짐及급
篤독敬경으로恭공承승民민ᄋᆡ命명ᄒᆞ야用용永영

地디于우新신邑읍ᄒᆞ라

이러모로上샹帝뎨ㅣ장ᄎᆞᆺ우리高고祖조의德덕을復복ᄒᆞ샤亂난이우리家가애越월케ᄒᆞ거시늘朕딤이篤독敬경으로民민命명을恭공承승ᄒᆞ야벼기리新신邑읍애地디케ᄒᆞ라

肆ᄉᆞ予여冲튱人인이非비廢폐厥궐謀모ㅣ라弔뎍由유靈령이며各각非비敢감違위卜복이라用용宏굉玆ᄌᆞ賁분이거라

이러모로나冲튱人인이그謀모를廢폐ᄒᆞ

논주리아니라靈령을由유홈애弔뎍ᄒᆞ며

각각敢감히卜복을違위ᄒᆞ논주리아니라

벼이賁분을宏굉호려ᄒᆞ미니라

嗚오呼호ㅣ라邦방伯빅師ᄉᆞ長댱百빅執집事

ᄉᆞ之지人인은尙샹皆기隱은哉ᄌᆡ어

嗚오呼호ㅣ라邦방伯빅과師ᄉᆞ長댱과百

빅執집事ᄉᆞ人인은거의다隱은홀디어

다

予여其기懋무簡간相샹爾이논念념敬경我

아衆즁이니

내그힘뻐簡간ᄒᆞ야너를相샹홈은우리衆
즁을念념ᄒᆞ야敬경ᄒᆞᆫ디니라

朕딤은不블肩견好호貨화ᄒᆞ고敢감恭공生싱
生싱ᄒᆞ야鞠국人인謀모人인之지保보居거를
敘셔欽흠ᄒᆞ노라

나ᄂᆞᆫ貨화를好호ᄒᆞᄂᆞ니를肩견티아니ᄒᆞ
고恭공애敢감ᄒᆞ야生싱生싱ᄒᆞ야人인을
鞠국ᄒᆞ며人인의居거를保보홈을謀모ᄒᆞ
ᄂᆞ니를敘셔ᄒᆞ며欽흠ᄒᆞ노라

今금我아ㅣ旣긔羞슈告고爾이于우朕딤志

지ᄒᆞ니 若약否부를 罔망有유弗불欽흠ᄒᆞ라
이제 내 임의 너희게 朕딤志지를 羞슈ᄒᆞ야
告고ᄒᆞ니 若약ᄒᆞ며 否부홈을 欽흠티 아닌
아니ᄒᆞ라
無무總총于우貨화寶보ᄒᆞ고 生ᄉᆡᆼ生ᄉᆡᆼ으로 自ᄌᆞ
庸용ᄒᆞ라
貨화寶보를 總총티 말오 生ᄉᆡᆼ生ᄉᆡᆼ으로ᄉᆞ
ᄉᆞ로 庸용을 ᄒᆞ라
式식敷부民민德덕ᄒᆞ야 永영肩견一일心심ᄒᆞ라
式식ᄒᆞ야 民민德덕을 敷부ᄒᆞ야 기리 一일

心심을肩견ᄒᆞ라

說열命명上상

王왕이宅튁憂우亮냥陰암三삼祀ᄉᆞᄒᆞᆫ既긔免면喪상ᄒᆞ시고其기惟유弗블言언이어시늘群군臣신이咸함諫간于우王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라知디之지曰왈明명哲텰이니明명哲텰이實실作작則측ᄒᆞᄂᆞ니天텬子ᄌᆞㅣ惟유君군萬만邦방이어시든百ᄇᆡᆨ官관이承승式식ᄒᆞ가王왕言언을惟유作작命명ᄒᆞᄂᆞ니不블言언ᄒᆞ시면臣신下하ㅣ罔망有유稟품令령ᄒᆞ리이다

王왕이亮냥陰암애憂우를宅ᄐᆡᆨᄒᆞ심을
三삼祀ᄉᆞ를ᄒᆞ샤임의喪상을免면ᄒᆞ시고
그言언티아니ᄒᆞ거시늘羣군臣신이다王
왕ᄭᅴ諫간ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라知디
ᄅᆞᆯ닐온明명哲텰이니明명哲텰이진실로
則측이되ᄂᆞ니天텬子ᄌᆞㅣ萬만邦방애君
군ᄒᆞ야겨시거든百ᄇᆡᆨ官관이式식을承승
ᄒᆞ야王왕言언을命명을삼ᄂᆞ니言언티아
니ᄒᆞ시면臣신下하ㅣ令령을稟품ᄒᆞᆯ배업
ᄉᆞ리이다

王왕庸용作작書셔以이誥고曰왈以이台이로正정于우四ᄉᆞ方방이길셔台이恐공德덕의弗블類뉴ᄒᆞ야茲ᄌᆞ故고로弗블言인ᄒᆞ야恭공默묵思ᄉᆞ道도ᄒᆞ니다夢몽애帝뎨賚뇌予여良냥弼필ᄒᆞ니시其기代ᄃᆡ予여言언이리라

王왕이ᄡᅥ書셔를作작ᄒᆞ야ᄡᅥ誥고ᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ날로ᄡᅥ四ᄉᆞ方방을正정케ᄒᆞ실ᄉᆡ내德덕의類뉴티몯ᄒᆞᆯ가저허이런故고로言언티아니ᄒᆞ야恭공ᄒᆞ야默묵ᄒᆞ야道도를思ᄉᆞᄒᆞ다니夢몽애帝뎨ㅣ나를良냥弼

필을주시니그나의言언을代ᄃᆡᄒᆞ리라

乃내審심厥궐象샹ᄒᆞ샤俾비以이形형으로旁방求구于우天텬下하ᄒᆞ시니說열이築튝傅부巖암之지野야ᄒᆞ더니惟유肖쵸ᄒᆞ더라

審심ᄒᆞ야그象샹ᄒᆞ샤ᄒᆞ여곰形형으로ᄡᅥ旁방으로天텬下하애求구ᄒᆞ시니說열이傅부巖암ㅅ野야애築튝ᄒᆞ더니肖쵸ᄒᆞ더라

爰원立닙作작相샹ᄒᆞ샤王왕이置티諸졔其기左좌右우다ᄒᆞ시

이예효납ᄒᆞ야相상을作작ᄒᆞ샤王왕이그
左좌右우애置티ᄒᆞ시다
命명ᄒᆞ샤之지曰왈朝됴夕셕애納납誨회ᄒᆞ야以이
輔보台이德덕ᄒᆞ라
命명ᄒᆞ야곰으샤ᄃᆡ朝됴夕셕애誨회를納
납ᄒᆞ야뻐나의德덕을輔보ᄒᆞ라
若약金금이어든用용汝여ᄒᆞ야作작礪려ᄒᆞ며若약
濟제巨거川쳔이어든用용汝여ᄒᆞ야作작舟쥬楫
즙ᄒᆞ며若약歲셰大대旱한이어든用용汝여ᄒᆞ야作
작霖림雨우ᄒᆞ리라

金금곤거든너를뻐礪려를作작ᄒᆞ며므거
게쳔을濟제홈곤거든너를뻐舟쥬楫즙을
作작ᄒᆞ며歲세ㅣ大대旱한곤거든너를뻐
霖님雨우를作작ᄒᆞ리라
啓계乃내心심ᄒᆞ야沃옥朕딤心심ᄒᆞ라
너의心심을啓계ᄒᆞ야나의心심을沃옥ᄒᆞ
라
若약藥약이弗블瞑명眩현ᄒᆞ면厥궐疾질이弗
블瘳류ᄒᆞ며若약跣션이弗블視시地디ᄒᆞ면厥궐
足죡이用용傷샹ᄒᆞ리라

藥약이瞑명眩현티아니ᄒᆞ면그疾질이瘳
류티아니ᄒᆞᆷ곧ᄐᆞ니跣션이地디를視시티
아니ᄒᆞ면그足족이傷샹ᄒᆞᆷ곧ᄐᆞ리라
惟유暨게乃내僚뇨로罔망不블同동心심ᄒᆞ야
以이匡광乃내辟벽ᄒᆞ야俾비率솔先션王왕ᄒᆞ야
迪텩我아高고后후ᄒᆞ야以이康강兆됴民민ᄒᆞ라
믿비僚뇨로同동心심티아니ᄂᆞᆫ아니ᄒᆞ야ᄡᅧ
비辟벽을匡광ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰先션王왕을率
솔ᄒᆞ야우리高고后후를迪텩ᄒᆞ야ᄡᅧ兆됴
民민을康강케ᄒᆞ라

嗚오呼호ㅣ라 欽흠予어時시命명ᄒᆞ야 其기惟유有유終종ᄒᆞ라

嗚오呼호ㅣ라 내 이 命명을 欽흠ᄒᆞ야 그 終종둠을 惟유ᄒᆞ라

說열이 復복于우王왕曰왈 惟유木목이 從종繩승則즉正정ᄒᆞ고 后후從종諫간則즉聖성ᄒᆞᄂᆞ니 后후克극聖성이면 臣신不블命명이 其기承승이온 疇듀敢감不블祗지若약王왕之지休휴命명ᄒᆞ리잇고

說열이 王왕ᄭᅴ 復복ᄒᆞ야 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 木목이

繩승을從종ᄒᆞ면正졍ᄒᆞ고后후ㅣ諫간을

從종ᄒᆞ면聖셩ᄒᆞᄂᆞ니后후ㅣ능히聖셩ᄒᆞ

시면臣신이命명티아니ᄒᆞ야도그承승ᄒᆞ

곤뉘敢감히祗지ᄒᆞ야王왕의休휴ᄒᆞ신命

명을若약디아니ᄒᆞ리잇고

說열命명中듕

惟유說열이命명으로總총百ᄇᆡᆨ官관ᄒᆞ니

라

說열이命명으로百ᄇᆡᆨ官관을總총ᄒᆞ니라

乃내進진于우王왕曰왈嗚오呼호라明명王

왕이奉봉若약天텬道도ᄒᆞ샤建건邦방設셜都

도ᄒᆞᄂᆞᆫ 樹슈后후王왕君군公공ᄒᆞ시承승以이
大대夫부師ᄉᆞ長댱든ᄒᆞ샨不블惟유逸일豫예
라惟유以이亂난民민이니이다
王왕ᄭᅴ進진ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라明
명ᄒᆞ신王왕이天텬道도ᄅᆞᆯ奉봉若약ᄒᆞ샤
邦방을建건ᄒᆞ며都도ᄅᆞᆯ設셜ᄒᆞ샤后후王
왕과君군公공을樹슈ᄒᆞ시고大대夫부와
師ᄉᆞ와長댱과로ᄡᅥ承승케ᄒᆞ샨든逸일豫
예케ᄒᆞ미아니라ᄡᅥ民민을亂난케ᄒᆞ니이
다

惟유天텬이聰총明명나ᄒᆞ시惟유聖셩이時시
憲헌뎐ᄒᆞ시惟유臣신이欽흠若약더ᄒᆞ惟유民민
이從종乂에이ᄒᆞ더리
天텬이聰총ᄒᆞ며明명ᄒᆞ시니聖셩이이를
憲헌ᄒᆞ시면臣신이欽흠ᄒᆞ야若약ᄒᆞ며民
민이從종ᄒᆞ야乂예ᄒᆞ리이다
惟유口구ᄂᆞᆫ起긔羞슈려ᄒᆞ惟유甲갑冑듀ᄂᆞᆫ起
긔戎융이ᄒᆞ다ᄂᆞ니惟유衣의裳샹을在저笥ᄉᆞ지ᄒᆞ
며惟유干간戈과를省셩厥궐躬궁샤ᄒᆞ王왕惟
유戒계玆ᄌᆞ샤ᄒᆞ允윤玆ᄌᆞ克극明명면ᄒᆞ시乃내

罔망不블休휴ᄒᆞ리이다

口구ᄂᆞᆫ羞슈를起긔ᄒᆞ며甲갑과冑듀ᄂᆞᆫ戎융을起긔ᄒᆞᄂᆞ니이다衣의와裳샹을笥ᄉᆞ애이신제ᄒᆞ시며干간과戈과를그躬궁애省셩ᄒᆞ샤王왕이이를戒계ᄒᆞ샤이를允윤ᄒᆞ야능히明명ᄒᆞ시면休휴티아니미업ᄉᆞ리이다

惟유治티亂란이在ᄌᆡ庶셔官관ᄒᆞ니官관不블及급私ᄉᆞ昵닐ᄒᆞ샤惟유其기能능ᄒᆞ시며爵쟉罔망及급惡악德덕ᄒᆞ샤惟유其기賢현ᄒᆞ쇼셔

治티ᄒᆞ며亂란홈이庶셔官관애인ᄂᆞ니官관을私ᄉᆞ昵닐애及급디마ᄅᆞ샤그能능으로ᄒᆞ시며爵쟉을惡악德덕애及급디마ᄅᆞ샤그賢현으로ᄒᆞ쇼셔

慮려善션以이動동ᄒᆞ샤動동惟유厥궐時시ᄒᆞ쇼셔

慮려ㅣ善션커든배動동ᄒᆞ샤ᄃᆡ動동홈을그時시로ᄒᆞ쇼셔

有유其기善션ᄒᆞ면喪상厥궐善션ᄒᆞ고矜긍其기能능ᄒᆞ면喪상厥궐功공이ᄒᆞ리라

그善션을둔노라ᄒᆞ면그善션을喪상ᄒᆞ고
그能능을矜긍ᄒᆞ면그功공을喪상ᄒᆞ리이
다
惟유事ᄉᆞ事ᄉᆞㅣ乃내其기有유備비니有유
備비사라無무患환이ᄒᆞ리다
事ᄉᆞ를事ᄉᆞ홈이그備비ㅣ인ᄂᆞ니備비ㅣ
이셔사患환이업ᄉᆞ리이다
無무啓계寵툥ᄒᆞ야納납侮모ᄒᆞ며無무恥티過
과ᄒᆞ야作작非비ᄒᆞ쇼
寵툥을啓계ᄒᆞ야侮모를納납디마ᄅᆞ시며

過과를恥티ᄒᆞ야非비를作작디마ᄅᆞ쇼셔

惟유厥궐攸유居거ㅣ사라政정事ᄉᆞ惟유醇슌ᄒᆞ리이다

그居거ᄒᆞᆯ바애ᄒᆞ야사政정事ᄉᆞㅣ醇슌ᄒᆞ리이다

黷독于우祭제祀ᄉᆞㅣ時시謂위弗불欽흠이니禮례煩빈則즉亂난이라事ᄉᆞ神신則즉難난ᄒᆞ니이다

祭제祀ᄉᆞ애黷독ᄒᆞᆷ이이닐온欽흠티아니ᄒᆞᆷ이니禮례ㅣ煩번ᄒᆞ면亂난ᄒᆞᆫ디라神신

을事ᄉᆞ홈이곤難난ᄒᆞ니이다

王왕曰왈旨지哉재라說열아乃내言언이惟

유服복이로다乃내不블良냥于우言언ᄒᆞ던들予

여罔망聞문行ᄒᆡᆼ이랏다

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ사ᄃᆡ旨지ᄒᆞ다說열아내말ᄉᆞᆷ

이服복ᄒᆞ얌즉ᄒᆞ도다네言언에良냥티아

니ᄒᆞ던들내聞문ᄒᆞ야行ᄒᆡᆼ티몯ᄒᆞ리랏다

說열이拜비稽계首슈曰왈非비知디之지艱

간이라行ᄒᆡᆼ之지惟유艱간ᄒᆞ니王왕忱침不블艱

간ᄒᆞ면시允윤協협于우先션王왕成셩德덕ᄒᆞ시ᄂᆞ

리니이다
惟유說열이不블言언ᄒᆞ면有유厥궐咎구ᄒᆞ리

說열이拜ᄇᆡᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ知디홈이艱간티아니혼디라行ᄒᆡᆼ홈이艱간ᄒᆞ니王왕이忱팀ᄒᆞ야艱간티아니ᄒᆞ시면진실로先션王왕ㅅ成셩德덕애協협ᄒᆞ시리니說열이言언티아니ᄒᆞ면그咎구ㅣ이시리이다

說열命명下하

王왕曰왈來ᄅᆡ汝여說열아台이小쇼子ᄌᆞㅣ

舊구學ᄒᆞᆨ于우甘감盤반ᄒᆞ더 既긔乃내遯돈于우荒황野야ᄒᆞ며入입宅ᄐᆡᆨ于우河하ᄒᆞ며自ᄌᆞ河하徂조亳박ᄒᆞ야暨계厥궐終죵ᄒᆞ야罔망顯현호라

王왕이ᄀᆞᆯ오샤ᄃᆡ來ᄂᆡᄒᆞ라너說열아나小쇼子ᄌᆞㅣ네甘감盤반의게學ᄒᆞᆨᄒᆞ더니임의荒황野야에遯돈ᄒᆞ며河하에入입宅ᄐᆡᆨᄒᆞ며河하로브터亳박애가그終죵애미처顯현티몯호라

爾이惟유訓훈于우朕딤志지ᄒᆞ야若약作작酒

쥬醴례ᄃᆞᆫ이 爾ㅣ 惟유麴국蘖얼이며 若약作작和화羹깅ᄃᆞᆫ이 爾ㅣ 惟유鹽염梅미라 爾ㅣ 交교修슈予여ᄒᆞ야 罔망予여棄기ᄒᆞ라 予ㅣ 惟유克극邁매乃내訓훈호리라

비朕딤의志지를訓훈ᄒᆞ야 酒쥬醴례를作작홈곤거든 네 麴국과 蘖얼이며 和화혼羹깅을 作작홈곤거든 네 鹽염과 梅미라 비나를 交교修슈ᄒᆞ야 나를 棄기티 말라 내 능히 네 訓훈을 邁매호리라

說열曰왈 王왕아 人인을 求구多다聞문은 時

치惟유建건事ᄉᆞ니學ᄒᆞᆨ于우古고訓훈샤ᄒᆞ야
乃내有유獲획ᄒᆞ리니事ᄉᆞ不불師ᄉᆞ古고ᄒᆞ고以
이克극永영世세ᄂᆞᆫ匪비說열이攸유聞문이로
산이다
說열이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ王왕아人인을聞문을多다
ᄒᆞ니를求구ᄒᆞᆷ은이事ᄉᆞ를建건호려ᄒᆞᆷ이
니녯訓훈을學ᄒᆞᆨᄒᆞ야사獲획ᄒᆞᆷ이이시리
니事ᄉᆞ를古고를師ᄉᆞ티아니ᄒᆞ고ᄡᅥ능히
世세를永영ᄒᆞ리ᄂᆞᆫ說열의聞문ᄒᆞᆫ배아니
로소이다

惟유學ᄒᆞᆨ은 遜손志지야 務무時시敏민ᄒᆞ면 厥궐修슈ㅣ乃내來니ᄒᆞ리니 允윤懷회于우茲ᄌᆞᄒᆞ면 道도積젹于우厥궐躬궁ᄒᆞ리이다

學ᄒᆞᆨ은 志지를 遜손ᄒᆞᆫ디니 務무ᄒᆞ야 時시로 敏민ᄒᆞ면 그 修슈ㅣ 來니ᄒᆞ리니 允윤ᄒᆞ야 이를 懷회ᄒᆞ면 道도ㅣ 그 躬궁애 積젹ᄒᆞ리이다

惟유斅효는 學ᄒᆞᆨ半반이니 念념終죵始시를 典뎐于우學ᄒᆞᆨᄒᆞ면 厥궐德덕修슈를 罔망覺각ᄒᆞᄂᆞ이다

斆효ᄂᆞᆫ學ᄒᆞᆨ의半반이니念념의終죵始시
를學ᄒᆞᆨ애典뎐ᄒᆞ면그德덕이修슈홈을覺
각디몯ᄒᆞ리이다
監감于우先션王왕成셩憲헌ᄒᆞ샤其기永영無
무愆건ᄒᆞ쇼셔
先션王왕의成셩ᄒᆞ신憲헌을監감ᄒᆞ샤그
기리愆건이업스쇼셔
惟유說열이式식克극欽흠承승ᄒᆞ야旁방招됴
俊쥰乂예ᄒᆞ야列렬于우庶셔位위이호다리
說열이ᄡᅵ能능히欽흠承승ᄒᆞ야旁방으로俊

丕乂에를招토ᄒᆞ야庶셔位위에列렬ᄒᆞ리

ㅣ이다

王왕曰왈嗚오呼호라誒열아四ᄉᆞ海ᄒᆡ之지

內ᄂᆡㅣ咸함仰앙朕딤德덕운時시乃내風풍

이니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라誒열아四

ᄉᆞ海ᄒᆡ內ᄂᆡㅣ다내德덕을仰앙홈은이니

의風풍이니라

股고肱굉상이마惟유人인이며良낭臣신자이라惟

유聖셩이라니

股고ㅣ며肱굉이라사人인이며良냥臣신이라사聖셩ᄒᆞ리니라

昔셕先션正정保보衡형이作작我아先션王왕ᄒᆞ야乃내曰왈予여弗블克극俾비厥궐后후로惟유堯요舜슌킈其기心심愧괴恥티ㅣ若약撻달于우市시ᄒᆞ며一일夫부ㅣ不블獲획이어든則즉曰왈時시予여之지辜고ㅣ라ᄒᆞ더니佑우我아烈렬祖조ᄒᆞ야格격于우皇황天텬ᄒᆞ니爾이尚샹明명保보予여ᄒᆞ야罔망俾비阿아衡형으로專젼美미ㅣ有유商샹ᄒᆞ라

티先션正정保보衡형이우리先션王왕을
作작ᄒᆞ리라ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ내능히그后후로
ᄒᆞ여곰堯요舜슌이아니게ᄒᆞ면그心심愧
괴恥티홈이市시예撻달홈ᄀᆞᆺᄒᆞ며一일夫
부ㅣ나獲획디몯ᄒᆞ거든닐오ᄃᆡ이나의辜
고ㅣ라ᄒᆞ야우리烈렬祖조를佑우ᄒᆞ야皇
황天텬ᄭᅴ格격ᄒᆞ니네거의明명히나를保
보ᄒᆞ야阿아衡형으로ᄒᆞ여곰商샹애美미
를專젼케말라
惟유后후ㅣ非비賢현이면不블乂예고ᄒᆞ惟유賢

현이 非비后후ㅣ면 不블食식ᄒᆞᄂᆞ니 其기爾이ㅣ
克극紹쇼乃내辟벽于우先션王왕ᄒᆞ야 永영綏
유民민ᄒᆞ라 說열이 拜비稽계首슈曰왈 敢감對
ᄃᆡ揚양天텬子ᄌᆞ之지休휴命명ᄒᆞ리이다

后후ㅣ 賢현곳아니면 乂예티몯ᄒᆞ고 賢현
이 后후옷아니면 食식디몯ᄒᆞᄂᆞ니 그 네능
히 네 辟벽을 先션王왕씌 紹쇼ᄒᆞ야 기리 民
민을 綏유케ᄒᆞ라 說열이 拜비ᄒᆞ고 首슈를
稽계ᄒᆞ야 닐오ᄃᆡ 敢감히 天텬子ᄌᆞㅅ 休휴
ᄒᆞ신 命명을 對ᄃᆡᄒᆞ야 揚양호리이다

高고宗종肜늉日일

高고宗종肜늉日일에越월有유雊구雉티어늘

高고宗종이肜늉ᄒᆞ신日일애雊구ᄒᆞᄂᆞᆫ雉티ㅣ잇거늘

祖조己긔曰왈惟유先션格격王왕사코正졍厥궐事ᄉᆞ호리라

祖조己긔ㅣ골오ᄃᆡ몬져王왕을格격ᄒᆞ고사그事ᄉᆞᄅᆞᆯ正졍ᄒᆞ리라

乃내訓훈于우王왕曰왈惟유天텬이監감下하民민ᄃᆡᄒᆞ샤典뎐厥궐義의니降강年년이有

유永영有유不블永영은非비天텬이夭요民

민이라 民민中듕絕졀命명이니이다

王왕셔긔訓훈ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ天텬이下하民민

을監감ᄒᆞ샤ᄃᆡ그義의를典뎐ᄒᆞᄂᆞ니年년

을降강ᄒᆞ샴이永영홈이이시며永영티아

니홈이이시믄天텬이民민을夭요ᄒᆞ신주

리아니라民민이中듕애命명을絕졀홈이

니이다

民민有유不블若약德덕ᄒᆞ며不블聽텽罪죄홀시

天텬旣긔孚부命명으로正졍厥궐德덕이어시늘乃

내曰왈其기如이台이아

民민이德덕애若약디아니ᄒᆞ며罪죄를聽

텽티아니리이실ᄉᆡ天텬이임의孚부命명

으로그德덕을正졍ᄒᆞ거시늘골오ᄃᆡ그내

게엇디료ᄒᆞᄂᆞ냐

嗚오呼호라王왕司ᄉᆞ敬경民민ᄒᆞ시罔망非

비天텬胤윤이시典뎐祀ᄉᆞ를無무豐풍于우

昵닐서ᄒᆞ쇼

嗚오呼호ㅣ라王왕은民민을敬경홈을司

ᄉᆞᄒᆞ여겨시니天텬의胤윤이아닌아니시

니 祀ᄉᆞ를 典뎐홈을 暱닐에 만 豐풍히 마ᄅᆞ
쇼셔
西셔伯ᄇᆡᆨ戡감黎녀
西셔伯ᄇᆡᆨ이 旣긔戡감黎녀ㅣ어늘 祖조伊이ㅣ
恐공ᄒᆞ야 奔분告고于우王왕ᄒᆞ니라
西셔伯ᄇᆡᆨ이 임의 黎녀를 戡감ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ 祖조
伊이ㅣ 恐공ᄒᆞ야 王왕씌 奔분ᄒᆞ야 告고ᄒᆞ
니라
曰왈 天텬子ᄌᆞ하 天텬旣긔訖흘我아ᄂᆞᆫ 殷은命
명이라 格격人인元원龜귀ㅣ 罔망敢감知지吉

궐소이니로 非비 先션王왕이 不블相샹我아後후
人인이라 惟유王왕이 淫음戲희야 用용自ᄌᆞ絕
절ᄒᆞ이니
닐오ᄃᆡ 天텬子ᄌᆞ하 天텬이 임의 우리 殷은
命명을 訖흘ᄒᆞ시논디라 格격人인과 元원
龜귀 敢감히 吉길을 아디 몯ᄒᆞ노소니 先션
王왕이 우리 後후人인을 相샹티 아니ᄒᆞ시
논주리 아니라 王왕이 淫음ᄒᆞ며 戲희ᄒᆞ야
ᄡᅥ 스스로 絕절홈이니이다
故고 天텬이 棄기我아ᄒᆞ샤 不블有유康강食식

ᄒᆞ며不불虞우天텬性셩ᄒᆞ며不불迪뎍率솔典뎐
ᄒᆞᄂᆞ다
故고로天텬이우리ᄅᆞᆯ棄기ᄒᆞ샤康강食식
을두디아니케ᄒᆞ며天텬性셩을虞우티아
니ᄒᆞ며率솔典뎐을迪뎍디아니케ᄒᆞᄂᆞ
다.
今금我아民민이罔망弗불欲욕喪상曰왈天
텬은曷갈不블降강威위며大대命명은不블
摯지오今금王왕은其기如여台이라ᄒᆞᄂᆞ다
이제우리民민이喪상코댜아닌아니ᄒᆞ야

골오ᄃᆡ天텬은엇디威위를降강티아니ᄒᆞ시며大대命명은摯지티아니ᄒᆞᄂᆞ뇨이제王왕은그내게엇디료ᄒᆞᄂᆞ니이다

王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라我아生ᄉᆡᆼ은不블有유命명이在ᄌᆡ天텬가

王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라내生ᄉᆡᆼ은命명이天텬에잇디아니ᄒᆞ냐

祖조伊이反반曰왈嗚오呼호ㅣ라乃내罪죄ㅣ多다參ᄎᆞᆷ在ᄌᆡ上샹늘이 이乃내能능責ᄎᆡᆨ命명于우天텬가

祖조伊이ㅣ反반ᄒᆞ야 골오ᄃᆡ 嗚오呼호ㅣ
라네罪죄ㅣ多다ᄒᆞ야 參ᄉᆞᆷᄒᆞ야 上샹애 잇
거늘 能능히 命명을 天텬애 責ᄎᆡᆨᄒᆞᄂᆞ냐
殷은之지卽즉喪상이로소니 指지乃내功공ᄒᆞᆫᄃᆡ 不
블無무戮눅于우爾이邦방이로다
殷은이 곧 喪상ᄒᆞ리로소니 네 功공을 指지
ᄒᆞᆫᄃᆡ 戮눅ᄋᆞᆯ 네 邦방애 업디 아니ᄒᆞ리로다

微미子ᄌᆞ

微미子ᄌᆞㅣ若약曰왈 父부師ᄉᆞ少쇼師ᄉᆞ 아
殷은其기弗블或혹亂난正졍四ᄉᆞ方방이로소니

我아祖조底지遂슈陳딘于우上샹이시늘我아
用용沈딤酗후于우酒쥬ᄒᆞ야用용亂난敗패厥
궐德덕于우下하ᄒᆞᄂᆞ다
微미子ᄌᆞㅣ이러ᄐᆞ시닐오ᄃᆡ父부師ᄉᆞ와
少쇼師ᄉᆞ아殷은이그或혹두四ᄉᆞ方방을
亂난正졍티몯ᄒᆞ리로소니우리祖조ㅣ底
지ᄒᆞ야드듸어上샹애陳딘ᄒᆞ야겨시거늘
우리ᄡᅵ酒쥬애沈딤酗후ᄒᆞ야ᄡᅥ그德덕을
下하애셔亂난敗패ᄒᆞᄂᆞ다
殷은이罔망不블小쇼大대히好호草초竊졀

姦간宄궤ᄂᆞᆯ이 卿경士ᄉᆞㅣ師ᄉᆞ師ᄉᆞ非비度도ᄒᆞ야 凡범有유辜고罪죄ㅣ乃내罔망恒ᄒᆞᆼ獲획ᄒᆞᆫ대 小쇼民민이方방興흥ᄒᆞ야相샹爲위敵뎍讎슈ᄒᆞᄂᆞ니 今금殷은其기淪륜喪상이若약涉셥大대水슈애 其기無무津진涯애ᄒᆞ니 殷은遂슈喪상이越월至지于우今금이어니라

殷은이小쇼大대ㅣ가니업시草초竊졀ᄒᆞ며姦간ᄒᆞ며宄궤홈을好호ᄒᆞ거늘卿경士ᄉᆞㅣ非비度도를師ᄉᆞᄒᆞ며師ᄉᆞᄒᆞ야믈읫辜고罪죄둔ᄂᆞᆫ이덛덛이獲획디아니ᄒᆞᆫ대

小쇼民민이보야흐로興흥ᄒᆞ야서르敵틱
ᄒᆞ야讎슈ᄒᆞᄂᆞ니이제殷은이그淪눈喪상
홈이大대水슈를涉셥홈애그津진涯애ㅣ
업슴곤ᄐᆞ니殷은이드듸여喪상홈이이제
니르거니라
曰왈父부師ᄉᆞ少쇼師ᄉᆞ아我아其기發발出
狂광ᄒᆞᆯ셔吾오家가耄모ㅣ遜손于우荒황이어
늘今금爾이無무指지告고予여顛뎐隮졔ᄒᆞᄂᆞ
니若약之지何하其긔오
닐오ᄃᆡ父부師ᄉᆞ와少쇼師ᄉᆞ아우리그狂

광을發발出츌ᄒᆞᆯ시우리家가엣耄모ㅣ荒
황개遜손ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ이제네날ᄃᆞ려顚뎐隮제
로指지ᄒᆞ야告고티아니ᄒᆞᄂᆞ니엇디려료
父부師ᄉᆞㅣ若약曰왈王왕子ᄌᆞ하天텬毒독
降강災ᄌᆡᄒᆞ샤荒황殷은邦방이어시ᄂᆞᆯ方방興흥ᄒᆞ야
沈팀酗후于우酒쥬ᄒᆞᄂᆞ다
父부師ᄉᆞㅣ이러ᄐᆞ시닐ᄋᆞᆫᄃᆡ王왕子ᄌᆞ하
天텬이毒독히災ᄌᆡ를降강ᄒᆞ샤殷은邦방
을荒황ᄒᆞ거시ᄂᆞᆯ보야ᄒᆞ로興흥ᄒᆞ야酒쥬
에沈팀酗후ᄒᆞᄂᆞ다

乃내罔망畏외畏외ᄒᆞ야咈블其기耇구長댱舊
구有유位위人인ᄒᆞᄂᆞ다
畏외홀거슬畏외티아니ᄒᆞ야그耇구長댱
이녯位위둔ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ을咈블ᄒᆞᄂᆞ다
今금殷은民민이乃내攘양竊졀神신祇기之
지犧희牷젼牲ᄉᆡᆼ늘ᄒᆡ여用용以이容용ᄒᆞ야將쟝
食식無무災재ᄒᆞᄂᆞ다
이제殷은ㅅ民민이神신祇기의犧희ᄒᆞ고
牷젼ᄒᆞᆫ牲ᄉᆡᆼ을攘양竊졀ᄒᆞ거늘ᄡᅥ容용ᄒᆞ
야將쟝ᄒᆞ야食식호ᄃᆡ災재ㅣ업ᄂᆞ다

降강監감殷은民민ᄂᆡᄒᆞ用용乂예讎슈斂렴이로
ᄎᆡ召쇼敵텩讎슈不블怠틔ᄒᆞ야罪죄合합于우
一일ᄂᆡᄒᆞ多다瘠척도이라罔망詔죠대로
殷은ㅅ民민을降강ᄒᆞ야監감ᄒᆞ니ᄡᅥ乂예
ᄒᆞᆷ이讎슈ᄒᆞ야斂렴ᄒᆞ노소니敵텩ᄒᆞ야讎
슈ᄒᆞᆷ을召쇼호ᄃᆡ怠틔티아니ᄒᆞ야罪죄ㅣ
合합ᄒᆞ야一일ᄒᆞ니瘠척이하도詔죠ᄒᆞᆯᄃᆡ
업도다
商상이今금其기有유災재ᄂᆡᄒᆞ리我아ㅣ는興흥
受슈其기敗패호라ㅣ商상其기淪륜喪상이도라

我아罔망爲위臣신僕복ᄒᆞ리라 詔조王왕子ᄌᆞ
出츌迪뎍ᄒᆞ노 我아舊구云운이 刻각子ᄌᆞㅣ라
다 王왕子ᄌᆞㅣ 弗블出츌ᄒᆞ면 我아乃내顚뎐隮
제ᄒᆞ리라

商샹이이졔그災ᄌᆡㅣ이시리니나ᄂᆞᆫ興흥
ᄒᆞ야그敗패를受슈호리라商샹이그淪륜
喪상ᄒᆞ야도내臣신僕복이되디아니호리
라王왕子ᄌᆞᄃᆞ려出츌홈이迪뎍인주를詔
죠ᄒᆞ노니나의녯닐옴이子ᄌᆞ를刻각홈이
랏다王왕子ᄌᆞㅣ出츌티아니ᄒᆞ면우리顚

뎐隮졔ᄒᆞ리라

自ᄌᆞ靖졍ᄒᆞ야人인自ᄌᆞ獻헌于우先션王왕이니我아ᄂᆞᆫ不블顧고行ᄒᆡᆼ遯돈호리라

스스로靖졍ᄒᆞ야人인마다스스로先션王왕ᄭᅴ獻헌ᄒᆞᆯ디니나ᄂᆞᆫ行ᄒᆡᆼᄒᆞ야遯돈홈을顧고티아니호리라

書셔傳뎐諺언解ᄒᆡ卷권之지二이